

# VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,  
NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul, ko  
flans 16 in fom spadafoltüfa.

1887.

Batul.—Nüm. XII.

Boned yelik in Spän, 3 ptaa.  
Plö Spän: frans fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*  
*nüm 4*, in GUADALAJARA.

Pübel. D. Francisco Calvo y Garrido, lödöl *calle de Luchana, 13, principal, derecha*,  
in MADRID.

*Söle*

---

---

---

Vödäsbuks späniko-volapükik e volapüko-spänik,  
la *Dl. Fernandez Iparraguirre*. — Binoms vödäsbuks volapükik  
fefulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul*, e  
patanöl dub *frans mäl*.

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans*  
*tel*.

Glamat spänapükik popüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans*  
*lul*.

Logolös flani lätik blufanüma gaseda *Volapük*, kela opoton glato  
samaais.

## NÜN VEÜTIK.

Gased at ovedom sis oyel lön soga *Ateneo Caracense e Zenod Volapükik Späna*, pokoyumöl ko gased dedila *Ateneo*, kel päpübom vöno ditiko.

Sog opübom gasedi te bal pedilöl in dedils tel, alik de flans 12, ko glet e tonab gaseda *Volapük*, e ko läbledisän de flans 4.

Flans at 28, kels opuboms in dels sis l jü 10 mula alik okostoms te ut kel äkostom gased *Volapük* soalik.

Kludo, delids mödoms e, nedöl bonedamis mödikum, begobs levemo flenes obsik pakami gönü gased nulik, kel obinom gletikün e nedelidikün bevü gaseds valik volapükik.

Dedil *Ateneo* opübom späniko laltügis nolik e literatik, nunöl vobadis kademik dedila tefik Soga.

Dedil *Volapük* olaidunom disini ot so peilensumöl in Spän e in Selän; oninom kludo dedilis tedelik, nolik, möpükik, literatik (in fom bukila), e pakamik, papenöl volapüko e späniko, u votapüko.

Sog elonom opotön te bonedamis kelas ugetom suämi.

Samad bal popotom valike demanöl omi. Bi *spod* ekostom in yels büfik, sis 200 jü 300 frans, Sog elonom das *peneds e potakads valik kels no oblinoms gepüki pepelöl, pogepekoms te me Gased*.

Gased potökom ko gaseds valik volapükik, e ko gaseds nolik e literatik kels poedom fa Sög pöfudik plo Sog.

Spod valik e gaseds popotomsöd te Dilekele, Dokel Fernandez Iparraguirre, plaza de Santo Domingo, 4, in *Guadalajara*.

## SUÄMS BONEDAMA.

Bonedam yelik, kel obeginom egelo sis del balid balula, okostom *pesetas kil* in Spän, *frans fol* in Selän.

Selänels okanom pelön me penedamäks läna omik.

Konlets gaseda *Volapük* yelas 1886 e 1887, pokepotoms pla *frans lul*.

Nüm soalik kostom 25 zims e flanam.

F. Iparraguirre.

## ADVERTENCIA IMPORTANTE.

Este periódico pasa á ser, desde el año próximo, propiedad del *Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español*, uniéndose á la REVISTA de la seccion *Ateneo*, que antes se publicaba separada.

La sociedad publicará una sola REVISTA dividida en dos secciones de á 12 páginas cada una, en el tamaño y letra de la revista *Volapük*, con una cubierta de 4 páginas.

Estas 28 páginas, que se publicarán en los 10 primeros días de cada mes, sólo costarán lo que antes costaba el *Volapük* solo.

Por lo tanto, los gastos aumentan y, necesitando más suscripciones, suplicamos encarecidamente á nuestros amigos la propaganda en favor de la nueva revista.

La seccion *Ateneo* publicará, en español, artículos científicos y literarios, dando cuenta de los trabajos académicos de la seccion correspondiente de la Sociedad.

La seccion *Volapük* continuará con el mismo plan que tanta aceptación ha merecido en España y en el Extranjero; estará, pues, dividida en las secciones comercial, científica, políglota, literaria (en forma de folletín), y de propaganda, publicadas en volapük y español, ó en otras lenguas.

La Sociedad ha acordado no servir más suscripciones que aquellas cuyo importe se haya recibido.

Un número de muestra se remitirá á todo el que lo solicite.

Como la *correspondencia* ha costado, en los años anteriores, de 200 á 300 francos, la Sociedad ha resuelto que *todas las cartas y tarjetas que no traigan la contestacion pagada, sólo serán contestadas en la REVISTA*.

La REVISTA se enviará por cambio á todos los periódicos volapükistas, y á los científicos y literarios que la Junta directiva considere útiles á la Sociedad.

Todas las cartas y periódicos deben dirigirse al Director, Dr. Fernandez Iparraguirre, P.<sup>a</sup> de Sto. Domingo, 4, en *Guadalajara*.

## PRECIOS DE LA SUSCRICION.

La suscripcion anual, que empezará siempre en 1.<sup>o</sup> de Enero, cuesta *tres pesetas* en España, *cuatro francos* en el Extranjero.

Los extranjeros pueden pagar en sellos de su país.

Las colecciones de la revista *Volapük* de los años 1886 y 1887, se enviarán juntas por *cinco francos*.

Un número suelto cuesta 25 céntimos y el franqueo.—F. Iparraguirre.

# VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK.

## PÖTÜ NULAYEL.

Nemü redakels e kovobels gaseda at, nemü kopanals *Zenodakluba volapükik: Späna*, nemü volapükels valik neta, benovipob ladliküno, pötü nulayel, datuve-  
li pailöföf, söf Schleyer, e liladelis valik gaseda *Volapük*.

Iparraguirre.

PENED NITEDIK.

*Nijnecirsk, 1887, balsul 30.—Lusian.*

Siol paistimiol.

Danob oli plu sedam gaseda olik «Volapiuk». Ku legialam eliladob, inu nium  
jiolid Cogableda mobis pesediol fu sog Ateneo Caracense e Zenodaklub Vpkik  
Spiana, e miutob koefon, das, if mobs at ulensumoms fu lasam valikodik, vo-  
lapiük odagetom ziupelis nogo miidik.

Nets aisibinoms, kels no aikanoms sepiukon tonabis: *ä, ö, ü*; lusianels aibi-  
noms bevu oms. Siago uts pakuliviöl aisepiukoms viodi «*Gothe*»—*Giote*, e viodi  
*parfumeur—parfumiör*.

Sinos, das datuval ivipom givon datuvami okik snili deutik: binos nemio-  
gik seplanon votiko atosi. Teo dentels e flentels aibinoms fiagik sepiukon  
viodis ninlabiol tonabis at nejionik, ab nets romanik ed uts slavelik no aino-  
loms tonabis at nekleik.

Ailifob inu topiof kosakianelas, kio persianels, glikels, ramianels, cerke-  
sianels, kalmukianels, kirgisianels e nets lefiudianik votik aikiomoms kodu ted.

Epiukatob vipu anikels diu vp e valiks penitedoms; yedo ililadobiöl viodis  
niniöl *ä, ö, ü*, elesagoms, das piuk Schleyerik binomiot vemo fikulik kodu sepiu-  
kam tonabas liopnik.

Also piukat obik eblibom nenu sek e tiob ebinom vanlik.

Siso efinob viobon tefu pakam vpka.

Klue egialokob ililadiöl mobis olsik.

Aivaladob nunis nitedik olik e binob ko glid vpkik diunan olik.

Reiner.

Pened at, kel pokapälom fa volapükel alik, blöfom balikugi mobas obsik, e  
jenom nefikuli e benetoni kelis volapük vöbom me uts.—Iparraguirre.

## DEDIL NOLIK.

LIVAM SUGIVA PANINÖL IN NÜM V.

Al vitön liladele sükami nüma pasagöl osagobs denuo sugivi et.

*Suam kiom ovedom e ven balug mona pälom r du balug tima, binöl fien pakosia-  
döl letimilo u du tim lesmalik (infinitesimal).*

Sugiv at palivom nefikuliko medü kalam lesmalilas (lesmalav). Efe *r.dt* obi-  
nos kelosi balug mona pälom du tim lesmalik=*d t*.

Binöl *x* völad cenlik suama, opälom du tim lesmalik *x r. dt* kelos binos vo  
smadifil (differencielle=diferencial) de *x*, kludo:

$$dx = xr \cdot dt \text{ u } \frac{dx}{x} = r \cdot dt \text{ e lölöf}$$

1.  $x = r t + \text{constante}$ , ab ven  $t = 0$   $x = c = \text{suam pegivöl}$  kludo:

$$1. x = r t + l. c \text{ e also } x = c e^{r t}$$

Bi lesmalav no pasevom ba fa liladels valik, ogivobs i livami lagebik dub teor miedas.

Binob-la  $n$  num lesmalilas paninöl in balug tima,  $c$  ovedom finü smatimil

bal  $c + c \times \frac{r}{n} = c(1 + \frac{r}{n})$ ; finü smatimils tel, ovedom:

$c(1 + \frac{r}{n}) + c(1 + \frac{r}{n})\frac{r}{n} = c(1 + \frac{r}{n})(1 + \frac{r}{n}) = c(1 + \frac{r}{n})^2 \dots$  e finü smatimils  $T$ ,

$$c(1 + \frac{r}{n})^T \text{ u i } c(1 + \frac{r}{n})^{\frac{1}{n} \cdot T \cdot \frac{r}{n}}. \text{ Ab segun lageb}$$

$(1 + \frac{r}{n})^{\frac{1}{n}} = e = \text{stüb logaritas de Neper}$  ven  $\frac{r}{n}$  nilom zero, e kodü atos fomul

$$\text{binom suam} = ce^{\frac{r}{n} \cdot T} = ce^{\frac{T}{n} \cdot r}$$

Bi  $T$  binom suam balugas tima e  $n$  num otas paninöl in balug pactedöl,  $\frac{T}{n}$  obinom num balugas de tim. Nemöl  $t$  numi at olabobs fino:

$$\text{suam} = x = e^{rt} \text{ as büo.}$$

Al gebön fomuli at, okudon das  $t$  binom-la tim valik in balugs tima du kel  $r$  binom fien papälöl fa balug mona.

Ugarte.

#### LIVAM SUGIVA PANINÖL IN NÜM X.

Bi nek egivom livami at osagobs vödis anik dö ot.

Vilon livön kilaguli glöpik sembal sevöl tigis tel  $a$  e  $b$  e suami (2 m) gulas kil omik.

Sugiv at palivom nefikuliko dub fomul de Neper suköl.

$$\text{tg } \frac{1}{2}(A+B) = \cot \frac{1}{2}C \frac{\cos \frac{1}{2}(a-b)}{\cos \frac{1}{2}(a+b)}; C = 2m - (A+B) \text{ e mekö} \frac{\cos \frac{1}{2}(a-b)}{\cos \frac{1}{2}(a+b)} = n$$

olabobs:

$$\text{tg } \frac{1}{2}(A+B) \cdot \text{tg} \left( m - \frac{1}{2}(A+B) \right) = n, \text{ dub cens leodik sekos:}$$

$$\text{tg } \frac{1}{2}(A+B) \frac{\text{tg } m - \text{tg } \frac{1}{2}(A+B)}{1 + \text{tg } m \text{tg } \frac{1}{2}(A+B)} = n; \text{ mekö} \left. \begin{array}{l} \text{tg } m = K. \\ \text{tg } \frac{1}{2}(A+B) = x. \end{array} \right\} \text{ e. l.}$$

$x^2 + K(n-1)x + n = 0$ , leigam at ninom livami e sepükami peflagöl. Efe: if leigam at labom livamis jenöfik, omekoms sevön  $(A+B)$  e kludo  $2m - (A+B) = C$ , dub kel e  $a$   $b$  okanobs livön kilaguli; ab ven leigam at no labom livami nonik jenöfik no olabobs livami al kilagul.

No vilobs dabalön pluo, ibo ogolobsöv lonedo e no labobs timi e spadi al os.

Ugarte.

#### TALALEÜLASEBS NULIK IN VENEZUELA.

Gaseds valik de Melop pükoms dö fons nulik talaleüla, paseistöl lä lak Maracaybo in nolüd de Venezuela.

Sagon das binoms fons bundanikün kels pesevoms evelo.

Su spad de mimets mil talaleül flumon in bluks, sotimo in leflums, da fots,

givol gasinis neflamik e du dels semik filalinegis velatik, sümöl utes kels lenunoms talaleüli in zumöps Kaspimela lonedo büfü meinön omi.

Segun lenunod fa konsal de Pebaltats, e söl Plumacher, kel epotom omi govame, bluk bal talaleüla givom liäts 25.000 delo. Fons länas laka Maracaybo pämeinomsöv nefikulikumo ka uts de Pebaltats u uts de Bakon. Uts de Pebaltats binoms fagik hols 1.000 de kugenöps jola e uts de Lusän plu ka mimets 700 de pof Batoum du talaleül de Venezuela flumom su jols laka Maracaybo.

Govam de Venezuela desänom lepöfudön datüvis at tefü plöb läna.

Sikodo etoladom talaleüli de Pebaltats e de Lusän me zims 40 a liät.

Tolad at legletik jelom talaleüli laka Maracaybo ta kojäfam, patiko in Venezuela.

A. Reiner.

Cuarta lista de donativos para la Oficina central de Schleyer.

	Peset.	Cénts.
Suma de la 2. <sup>a</sup> lista (pág. 49).....	12	»
Idem de la 3. <sup>a</sup> (pág. 95).....	3	»
D. Joaquin Arce Bodega, de Madrid.....	5	»
D. Jesús Arce Bodega, pbro, de id.....	5	»
D. Pedro Palacio y Galvez.....	1	»
D. Miguel García Martin, pbro, de Toledo ( <i>kilidna</i> ).....	1	»
D. Nicolás de Ugarte ( <i>telidna</i> ).....	10	»
<i>Suma</i> .....	37	»

Que se remiten con esta fecha á Constanza.

Iparraguirre.

SOLUCION DEL ROMPE-CABEZAS.

V  
F O L  
F O L U L  
V O L A P Ü K  
L U P A G  
L Ü G  
K

F. Arambilet.

Hemos recibido el núm. 85 del *Volapükabled zenodik*, correspondiente al mes de Enero del año próximo; el 12 del *Volapükagased* de Viena; el 11 del *Cogubled* de Munich; el 32, 33 y 34 del *Volapükisten* de Stokolmo; el 5 del *Nogan Volapükik* de Amberes; el 3 y 4 del *Spodel Volapükik* de Hamburgo; el 1 y 2 del *Mittheilungen des Wissenschaftlichen Weltsprache-Vereines Volapük in Wien*; el *Regulativ für Weltsprachelehrer*, de Viena; *Statuds Volapükakluba in Hamburg*; *Erklärung Volapükakluba Nürnberg*; *Volapük: Lehrmittel für den Schritlichen Unterricht* herausgegeben von Volapükaklub Herisau; *Volaspodel in The Office* de New York; *Mluvnice svetomluyy Volapük* (Glamat vpik plo Bömän) de J. M. Bakalarz; *Slovnicek reci svetove Volapük, volapücko-ceski a cesko-volapücky* (Vödäsbukil volapüko-bömänik e bömäniko-volapükik) de Johann Mir. Bakalarz; *Kaled vpelas plo yel 1888*, fa Gross Karl, de München; *Hand-Book of Volapük* by Charles E. Sprague de New York; buks nitedik kelis komedobs levemo lilaledeles cbsik.

## LALTÜGALISED.

- Volapük e volapotaklub, fa *Fabin*... 5  
 Volapük e veüt oma plo melak popas,  
 fa *Gutensohn*..... 30  
 Tefü tók magas, fa *Masoero*..... 5  
 Nogañam Zenodakluba volapükik  
 Späna.—Lised kopanalas stimik,  
 leodik e spodels, fa *Iparragui-*  
*rre*..... In bled patik.  
 Ateneo Caracense e Zenodaklub Vo-  
 lapükik Späna.—Lasam damani-  
 fik, fa *Ugarte*..... 82  
 Lised volapükelas ko kels espodobs  
 jünü, tiäds, cals, e löds omas in lä-  
 bledisän nümas VII e X, ed in  
*Spod* nümas X, XI e XII ko mal\*.  
 Redakelef gaseda Volapük, in läble-  
 disän nüma VI.  
 Of-redakel gaseda Volapük, fa *Iparr*. 70  
 Lasam valikodik in München, 44, 59,  
 61, 77 y ..... 81  
 Spän in Lasam.—Mobs Späna.. 61 y 81  
 Pened nitedik, fa *Reiner*..... 105  
 Klub valemik volapüka.  
 Ateneo Caracense e Zenodaklub vola-  
 pükik Späna (vobads).  
 Nebaklubs volapükik in Spän..... 94 +  
 Visit lä datuvel volapüka in Kons-  
 tanz, fa *Kniele*..... 98  
 Lised givas plo Bürzenodik de Kons-  
 tanz.  
 Tidels, löpitidels e plofeds volapü-  
 ka..... 12 bis y 95 +  
 Ped volapükik.  
 Vobads pegetöl.  
 Peneds pegetöl, in läbledisän nüma I.  
 Spod, in läbledisäns nümas valik.

## DEDIL TEDELIK.

- Balul.—Lised spodelas..... 1 y 25  
 Nuns tedelik de Pebaltän, fa *Marks*. 1  
 Suäms glemas in Wien, fa *Schmidjörg* 1  
 Statit meinas de Brezovych-Hor, fa  
*Brummeisen*..... 2  
 Memayuf lakifela in Beljän, fa *Renier* 2  
 Nuns lanedatik de Spän, fa *Iparr*. 3  
 Pälübs de Orléans, fa *Malfray*..... 3  
 Suäms de pöps klödata, in Bodugän,  
 fa *Silva Teixeira*..... 3  
 Yel 1886 in Rumän, fa *Licherdopol*.. 3  
 Dustod e ted Svedäna, fa *Liedbeck*... 4  
 Telul.—Spodeles obsik..... 1 bis  
 Kolerip in Buenos Aires, fa *Verdales*. 1 bis  
 Dülin volapük.—Cin al plökön kotini. +

## ÍNDICE

- El volapük y la union postal universal.  
 El volapük y su importancia en las  
 relaciones internacionales.  
 Sobre el cambio de retratos.  
 Organizacion del Centro Volapükista  
 Español.—Lista de los socios ho-  
 norarios, numerarios y correspon-  
 sales.—Por *Iparr*... En hoja aparte.  
 Ateneo Caracense y Centro Volapü-  
 kista Español.—Sesion inaugural,  
 por *Renteria*..... 82  
 Lista de los volapükistas con quienes  
 hasta ahora hemos tenido relacion,  
 títulos, cargos y domicilio, etc.  
 Redaccion de la revista *Volapük*.  
 La redactora del *Volapük*, por *Iparr*. 60  
 La Asamblea general de München.... 77  
 España en la Asamblea. Propositiones.  
 Carta interesante.  
 Sociedad general volapükista..... 97  
 Ateneo Caracense y Centro Volapü-  
 kista Español (trabajos)..... 97  
 Sociedades agregadas al Centro Vo-  
 lapükista Español..... 94 y 97  
 Visita al inventor del volapük en  
 Constanza, por *Fita*..... 98  
 Lista de donativos para la Oficina  
 central de Constanza.. 12, 44, 95 y 107  
 Maestros, maestros superiores, y pro-  
 fesores de volapük.  
 La prensa volapükista: 12 bis, 44, 59,  
 75, 96 y 107, y en la cubierta de los  
 números IX y XI.  
 Obras recibidas: 12 bis, 44, 59, 75, 96,  
 104 y 107, y en la cubierta de los  
 números IX y XI.  
 Cartas recibidas.  
 Correspondencia, en las cubiertas.

## SECCION COMERCIAL.

- Enero.—Lista de corresponsales.  
 Noticias comerciales de los Estados  
 Unidos.  
 Precios de los cereales en Viena.  
 Estadística minera de Brezova-Hora.  
 Revista financiera de Bélgica.  
 Noticias agrícolas de España.  
 Producciones de Orleans (Francia).  
 Valores públicos de Portugal.  
 El año 1886, en Rumania.  
 Industria y comercio de Suecia.  
 Febrero.—A nuestros corresponsales. 1 bis  
 El cólera en Buenos Aires, por *Iparr*. 1 bis  
 Acero volapük.—Máquina para reco-

—Nuns lanedatik de Pebaltän, fa <i>Marks</i> .....	2 y 3 bis	lectar algodón.—Noticias agrícolas de los Estados Unidos.....	2 y 3 bis
Pöps kiödata e Völadaliseds, in Bodugän, fa <i>Silva Teixeira</i> .....	3 y 4 bis	Valores públicos y precios corrientes de Portugal, por <i>Iparraguirre</i> ..	3 y 4 bis
Dustod e ted in Nedän, fa <i>M. J. Verbrugh</i> .....	4 bis	La industria y el comercio en Holanda, por <i>Iparraguirre</i> .....	4 bis
Palübs de Svedän, fa <i>Liedbeck</i> .....	4 bis	Producciones de Suecia, por <i>Iparr</i> ..	4 bis
<b>Kilul.</b> —Datuv nulik in Bayän, fa <i>Gutensohn</i> .....	25	<b>Marzo.</b> —Invento nuevo en Baviera, por <i>Iparraguirre</i> .....	25
Suäms dukötik in Beljän, fa <i>Renier</i> ..	25	Precios corrientes en Bélgica, <i>Iparr</i> ..	25
Dlatajainafäblüd in Bömän, fa <i>Brummeisen</i> .....	25	Fabricacion de cables de alambre, por <i>Iparraguirre</i> .....	25
Stad dustodik e tedelik de Guatemala, fa <i>Iparraguirre</i> .....	26	Estado industrial y comercial de Guatemala, por <i>Kauffmann</i> .....	26
Lesamaseitöp svimöl in Wien, fa <i>Schmidjörg</i> .....	26	Exposicion flotante en Viena, <i>Iparr</i> ..	26
Ted de pölams gadata in Nedän, fa <i>M. Verbrugh</i> .....	27	El comercio de horticultura en Holanda, por <i>Iparraguirre</i> .....	27
<b>Folul.</b> —Nunod lanedatik de Elsasän, fa <i>Baumtgartner</i> .....	37	<b>Abril.</b> —Revista agrícola de Alsacia, por <i>Iparraguirre</i> .....	37
Suäms dukötik in malit de Bordeaux, fa <i>Fabin</i> .....	38	Precios corrientes en el mercado de Burdeos, por <i>Iparraguirre</i> .....	38
Nuns tedelik de Nedän, fa <i>M. J. V.</i>	38	Noticias comerciales de Holanda....	38
Kon cinänik, fa <i>Renier</i> .....	39	La moneda en China, por <i>Iparraguirre</i>	39
<b>Lulul.</b> —Lusums e völad de Antwerpen, fa <i>Renier</i> .....	45	<b>Mayo.</b> —Empréstitos y valores de Amberes, por <i>Juan J. Martin</i> .....	45
Cäns e völadalised in Bodugän, fa <i>Silva Teixeira</i> .....	45	Cambios y precios corrientes en Portugal, por <i>Iparraguirre</i> .....	45
Setopam in Dän, fa <i>Aaen</i> .....	46	Exposicion en Dinamarca, por <i>Iparr</i> ..	46
Suäms de juegs, glems, vins e pälams votik de Burdeos, fa <i>Fabin</i> ... 46 y	47	Precios de azúcares, cereales, vinos, etc. de Burdeos, por <i>M. Moreno</i> . 46 y	47
Meins de Almaden, Lesamaseitöp svimöl de Bilbao, e Tedacän de Madrid, fa <i>Iparraguirre</i> .....	47	Las minas de Almaden, la Exposicion flotante de Bilbao y la Cámara de Comercio de Madrid, por <i>Iparr</i> ..	47
<b>Mälul.</b> —Suäms dukötik canas e cänas in Bodugän, fa <i>Silva Teixeira</i> .....	53	<b>Junio.</b> —Precios corrientes de las mercancías y del cambio en Portugal, por <i>Juan Diges</i> .....	53
Fiten in Nedän, fa <i>M. J. Verbrugh</i> ...	54	La pesca en Holanda, por <i>M. J. V.</i>	54
Dustod e ted Svedäna, fa <i>Liedbeck</i> ...	54	Industria y comercio de Suecia, por <i>Fita</i> .....	54
<b>Velul.</b> —Bil in Bayän, fa <i>Gutensohn</i> ..	66	<b>Julio.</b> —La cerveza en Baviera, por <i>Burgos</i> .....	66
Suäm metalas in Beljän, fa <i>Renier</i> ...	66	Precio de los metales en Bélgica, por <i>Diges</i> .....	66
Zif e pof de Burdeos, fa <i>Fabin</i> ....	66	La plaza y puerto de Burdeos, por <i>Moreno</i> .....	66
Muf nafas in Nedän, fa <i>M. Verbrugh</i> ..	67	Movimiento de buques en Holanda, por <i>M. Verbrugh</i> .....	67
Pälams dustoda in Nugän, fa <i>Klein</i> ..	69	Productos de la industria en Hungría, por <i>Martin</i> .....	70
Klop in Rumän, fa <i>Licherdopol</i> .....	70	La cosecha en Rumanía, por <i>Martin</i> ..	70
<b>Zülul.</b> —Setopam in Kjobenhavn, <i>Aaen</i> ..	85	<b>Setiembre.</b> —Exposicion en Copenhague.	85
Fiten de lagüt e de rün in Nedän, fa <i>M. Verbrugh</i> .....	85	La pesca del salmon y del arenque en Holanda, por <i>M. Verbrugh</i> .....	85
Nuns tefü Limepän britik, fa <i>Helden</i> ..	85	Generalidades sobre la Gran Bretaña, por <i>Moreno</i> .....	85

<b>Balsul.</b> --Melaks tedelik bevü Finän e Spän, fa <i>Arned Neovius</i> .....	89
Nuns dö nisul Martinica, fa <i>P. Catel</i> .....	90
Mon e füns britik, fa <i>Holden</i> .....	90
<b>Babul.</b> --Puerto-Rico.--Statit valemik teda selänik in ye! 1886, fa <i>Rodeck</i> .....	101
Ninsed e sesed Svedäna, fa <i>Liedbeck</i> .....	103

## DEDIL NOLIK.

Volapükeles, fa <i>Ugarte</i> .....	4
Sugiv, fa <i>Guigues</i> .....	6
Livam.....	48
Sugiv, fa <i>Guigues</i> .....	5 bis
Livam.....	48
Sugiv votik, fa <i>Ugarte</i> .....	6 bis
Livam.....	49
Sugiv löpik, fa <i>Ugarte</i> .....	49
Livam.....	105
Sugiv kilagulava glöpik, fa <i>M. Bena-vente</i> .....	91
Livam, fa <i>Ugarte</i> .....	106

Blefed jenik e nüns anik tefü Kadem nügenelas, fa <i>Ugarte</i> ....	5 bis, 28 y 40
Diamins, fa <i>M. J. Verbrugh</i> .....	5 bis
Füsüd pledatimik.--Bäluns soba, fa <i>Iparraguirre</i> .....	29
Kodöt al lonedön su plan duli folas, fa <i>Raimbert</i> .....	41
Blufams tefü dililanäm kopas flumlik, fa <i>Ugarte</i> .....	48
Mäks plo milmet, fa <i>Schmidjörg</i> .....	60
Fetan kopeda, fa <i>Marks</i> .....	60
Sunogafel, fa <i>Iparraguirre</i> .....	87
Poedats <i>Düka de Almenara Alta</i> ....	87
Levutip, fa <i>Fabin</i> .....	91
Bil e Tied, fa <i>M. J. Verbrugh</i> .....	91
Talaleülasebs nulik in Venezuela, fa <i>Renier</i> .....	106

## DEDIL MÖPÜKIK.

Dedil möpükik.....	60
Fablüdam de flads glätik, fa <i>Marie J. Verbrugh</i> .....	78
Tap nedänik, fa <i>Poletti</i> .....	79
Il tappeto olandese, fa <i>Foletti</i> .....	79
Säks kil, fa <i>Guigues</i> .....	92
Stelaglestän (poed), fa <i>Cluse</i> .....	92

## DEDIL LITERATIK E GÄLODIK.

Numal gudik, fa <i>Ivan Holin</i> .....	6
Mem pepölüdöl, fa <i>Holin</i> .....	6
Sup de zims bals, fa <i>Marie J. V.</i> ....	6

<b>Octubre.</b> --Relaciones comerciales entre Finlandia y España, por <i>Adrian Igualada</i> .....	89
Noticias sobre la isla de la Martinica, por <i>C. Osona</i> .....	90
Moneda y fundaciones británicas por <i>Osona</i> .....	90
<b>Noviembre.</b> --Puerto Rico.--Estadística general del comercio extranjero en 1886, por <i>Fila</i> .....	101
Importacion y exportacion de Suecia, por <i>Moreno</i> .....	103

## SECCION CIENTIFICA.

A los volapükistas.	
Problema.	
Solucion.	
Problema.	
Solucion.	
Otro problema.	
Solucion.	
Problema superior.	
Solucion.	
Problema de trigonometría esférica.	
Solucion.	
Reseña histórica de la Academia de Ingenieros.	
Los Diamantes.	
Pompas de jabon con barquilla y aereonau- ta, por <i>T. Escriche</i> .	
Procedimiento para prolongar la duracion de las flores en las plantas, por <i>Bramerti</i> .	
Experimentos sobre la cohesion de los li- quidos, por <i>Escriche</i> .	
Sellos para viaje.	
Soldadura del cobre.	
El prontuógrafo, por <i>Iparraguirre</i> ....	87
Las poesias del Duque de Almenara Alta.	
La rabia.	
La cerveza y el té.	
Nuevos criaderos de petróleo en Venezuela.	

## SECCION POLÍGLOTA.

Seccion poliglota.	
Fabricatie van glazen flesschen, by <i>Ma-     rie J. Verbrugh</i> .....	78
Hung <sup>2</sup> mac <sup>2</sup> can <sup>1</sup> (P'u <sup>3</sup> Sung <sup>1</sup> -ling <sup>2</sup> )....	79
La alfombra holandesa, por <i>Iparraguirre</i>	79
Les trois questions, par <i>Guigues</i> .....	92
The Star-Spangled Banner, by <i>Fran-     cis Scott Key</i> .....	92

## SECCION LITERARIA Y RECREATIVA.

Un buen contador.	
Memoria perdida.	
Sopa de diez céntimos.	



Faseds anik, fa <i>Marks</i> .....	6 bis
Foginel in Lusän, fa <i>Fabin</i> .....	6 bis
Al motofazäl datuvela ( <i>poed</i> ), fa <i>Humm- mler</i> .....	6 bis
Milag boda e fitas, fa <i>Gutensohn</i> .....	7 bis
Kanit glügik, fa <i>Hagmann</i> .....	7 bis
Plän solata, fa <i>Ugarte</i> .....	7 bis
Reg e lelel, fa <i>M. Verbrugh</i> .....	7 bis
Of-fumil, fa <i>Bauer</i> .....	31
Netahüm neljik, fa <i>Holden</i> .....	32
Disipam de poedel Coleridge, fa <i>M. V.</i>	32
Nem düfikün, fa <i>M. Verbrugh</i> .....	33
Dlen pötik, fa <i>Gutensohn</i> .....	33
Lad of-pulik, fa <i>Hermann</i> .....	33
Dünel badugik, fa <i>Ugarte</i> .....	33
Of-sons de vela, fa <i>Fabin</i> .....	33
Rät.	

Dedil at pepübom sis nüm IV as bukil, ninöl konis, konilis, tikadss e lepükeds mödik, suämöl 71 laltügils nepoedik e 21 poeds, pepotöl fa 24 lautels se 14 nets difik. Laltügalised e läbledisän bukila at papubom i ko nüm at gaseda.

## DEDIL PAKAMIK.

Balul.—Ladyul?.....	7
Fogineles.....	7
Nün nitedik.....	7
Gasedes.....	7
Ateneo Caracense.....	8
Dlen anik.....	8
Dlens egelo!.....	8
Mosteps volapüka in Spän, Buenos Aires, Bodugän, Rumän, Flentän, Tälän, Puerto Rico e l.	
Telul.—Bivedö!.....	1 bis
Noted.....	1 bis
Mosteps volapüka in Fikop, Bayän, Dän, Löstän, Lusän, Spän, Svedän e Jveizän.....	8, 9, 10 e 11 bis
Karnüp volapükik.....	11 bis
Liladeles obsik.....	11 bis
Kilul.—Mosteps volapüka in Flentän, Lusän e Tälän.....	34
Pukaş söla Iparraguirre, fa <i>Ugarte</i> ..	34
Bonedeles.....	36
Folui.—Steifalam bevünetik volapü- kelas pajelöl fa Klub flentik.....	42
Stit in Guadalajara Zenodakluba vo- lapükik Späna.....	42
Vödabuk spänik-volapükik.....	43
Pübam bukila literatik.....	43

Algunos chistes.	
Un extranjero en Rusia.	
Al cumpleaños del inventor.	
El milagro del pan y los peces.	
Canto llano.	
La explicacion de un soldado.	
El rey y el herrero.	
La hormigueta.	
Himno nacional de Inglaterra.	
Una distracion del poeta Coleridge.	
El nombre más duro.	
Llorar á tiempo.	
El corazon femenino.	
Un criado malicioso.	
Las hijas del diablo.	
Rompe-cabezas.....	96 y 107

Esta seccion se ha publicado desde el número IV en forma de folletin, conteniendo multitud de anécdotas, cuentos, pensamientos, máximas, etc., en total 71 articulos en prosa y 21 poesías, enviados por 24 autores de 14 distintas naciones. El índice y cubierta de este folleto se publica tambien en este número de la REVISTA.

## SECCION DE PROPAGANDA.

Enero.—¿Despedida?.....	7
A los extranjeros.....	7
Advertencia importante.....	7
A los periódicos.....	7
El Ateneo Caracense.....	8
Una lágrima.....	8
¡Siempre lágrimas!.....	8
Progresos del volapük en España, Buenos Aires, Portugal, Rumania, Francia, Italia, Puerto Rico, etcé- tera.....	9, 10 y 11
Febrero.—¡Adelante!.....	1 bis
Advertencia.....	1 bis
Progresos del volapük en Africa, Ba- viera, Dinamarca, Austria, Rusia, España, Suecia y Suiza... 8, 9, 10 y 11 bis	
Carnaval volapükista.....	11 bis
A nuestros lectores.....	11 bis
Marzo.—Progresos del volapük en Francia, Rusia é Italia.....	34
Una conferencia del Sr. Iparraguirre	34
A los suscritores.....	36
Abril.—Concurso internacional de vo- lapükistas promovido por la Aso- ciacion Francesa.....	42
Fundacion en Guadalajara del Centro volapükista español.....	42
Diccionario español-volapük.....	43
Publicacion del folletin literario....	43

Gasesdes tefü tök.....	43	A los periódicos sobre el cambio....	43
<b>Lulul.</b> —Setopam potakadas volapükik in Antwerpen, fa <i>Geeraerts e Heyli- gers</i> .....	50	Cuadro sinóptico del Sr. Schwartz..	44
Lised volapükelas veütikün vola, e osetopam potakadas, in Kjobenhavn, fa <i>Hansen</i> .....	51	<b>Mayo.</b> —Exposicion de tarjetas volapü- kistas en Amberes, por <i>Iparraguirre</i>	50
Sek steifalama flentik, fa <i>Guigues</i> ...	51	Lista de los volapükistas más impor- tantes del mundo, y futura exposi- cion de tarjetas volapükistas, en Copenhague, por <i>Iparraguirre</i> .....	51
Seks kademik volapükelas spänik, fa <i>Iparraguirre</i> .....	52	Resultado del concurso francés, por <i>Fita</i> .....	51
Lovepolels nulik in gased obsik....	52	Triunfos académicos de los volapü- kistas españoles, por <i>Iparraguirre</i> .	52
Kopanals spodik.....	52	Nuevos traductores en la revista..	52
<b>Mälul.</b> —Volapükels bodugänik, fa <i>Sil- va Teixeira</i> .....	55	Socios corresponsales.....	52
Klub zenodik Münchena, fa <i>Iparr</i> ...	55	<b>Junio.</b> —Los volapükistas portugueses, por <i>Iparraguirre</i> .....	55
Pükats in Martinique, fa <i>Catel</i> .....	56	La sociedad central de Munich.....	55
Gased nulik in Svedän, fa <i>Liedbeck</i> ..	56	Conferencias en la Martinica.....	56
Pakamaklub de Vercelli, fa <i>Masoero</i> .	56	Nuevo periódico en Suecia, por <i>Fita</i> .	56
Lasam valikodik de Stuttgart, fa <i>Kniele</i> .....	57	Sociedad propagandista de Vercelli.	56
<b>Velul.</b> —Mosteps volapüka in Dän, fa <i>Aaen</i> .....	72	Asamblea general de Stuttgart, por <i>J. Diges</i> .....	57
Volapük in Bömän, Märän e Jlesän, fa <i>Bakalartz</i> .....	72	<b>Julio.</b> —Progresos del volapük en Di- namarca, por <i>Fernández Navarro</i> ..	72
Täv Dükala Rudolf Löstana al Lefü- dän.....	73	El volapük en Bohemia, Moravia y Silesia, por <i>Moreno</i> .....	72
Jäf balid velatik pimeköl me vola- pük, fa <i>Bernhaupt</i> .....	73	Viaje á Oriente del Archiduque Rö- dolfo de Austria.....	73
Tidadüps vigik in Madrid, fa <i>Arce</i> <i>Bodega e Cervantes</i> .....	73	1. <sup>a</sup> negociacion verdad hecha por me- dio del volapük. <i>Por los alumnos del</i> <i>Colegio de Huérfanos de la Guerra</i> ..	73
Tidadüps in Guadalajara, por <i>Iparr</i> .	74	Lecciones semanales en Madrid, por <i>Arce Bodega y Cervantes</i> .....	73
Steifalam volapükik in Guad. 74, 80 y	88	Lecciones en Guadalajara, por <i>Iparr</i> .	74
Tiäds kopanalas.....	74	Certámen volapükista.....	74, 80 y 88
Kovobeles.....	74	Títulos de socios.....	74
<b>Jölul.</b> —Pakam in Jaca, fa <i>Fita</i> .....	80	A los colaboradores.....	74
Gölobs al logön atosi? fa <i>Iparraguirre</i>	80	<b>Agosto.</b> —Propaganda en Jaca, por <i>Fita</i>	80
<b>Zülul.</b> —Pükats de söl Kerckhoffs in Bruxelles, fa <i>Guigues</i> .....	87	¿Vamos á ver eso? por <i>Iparraguirre</i> ..	80
Tidam volapüka in juls de Wien, fa <i>Schmidjörg</i> .....	88	<b>Setiembre.</b> —Conferencias del Sr. Ker- ckhoffs en Bruselas, por <i>Iparr</i> ....	87
Pakam in Stockholm, fa <i>Runström</i> ...	88	La enseñanza del volapük en las es- cuelas de Viena, por <i>Iparraguirre</i> .	88
Vobads soga spänik in Guadalajara.	88	La propaganda en Stokolmo, por <i>Iparr</i> .	88
<b>Balsul.</b> —Blöf nulik (visit de söl Son- deregger), fa <i>Redak</i> .....	94	Trabajos de la Sociedad española en Guadalajara.....	88
Sög nulik.....	94	<b>Octubre.</b> —Una prueba más (visita del Sr. Sonderegger), por <i>La Redaccion</i> .	94
Laltügs sölas <i>Escriche e Arce Bodega</i> .	94	Nueva junta.....	94
Spodeles.....	95	Articulos de los Sres. <i>Escriche y Arce</i> <i>Bodega</i> .....	94
<b>Babul.</b> —Volapükabür in Paris, in läbledi- sän numa XI.		A los corresponsales.....	95
		<b>Noviembre.</b> —Agencia volapükista en Paris, en la cubierta del número XI.	

SPOD.

- \* AMÉRICA.—ESTADOS UNIDOS.—Hedgenville. (Stenben Co.) *S. W. Walrath*.—Batul 8. Potob ole nūmi XI e blufanūmi.
- \* REPÚBLICA ARGENTINA.—Rosario.—*S. C. Gimenez*.—Bat. 9. Escribo á Vd. y le envío un paquete certificado.
- Buenos Aires.—*S. Verdales*.—Bat. 9. Potob ole penedi e päkedi pakomedöl.
- \* ASIA.—CHINA.—Shangai.—(Custom House.) *S. Fietro Foletti*.—Bat. 21. Egetob potakadi ola, ed opotob ole gasesis.
- ALEMANIA.—BADEN.—Constanza.—*S. Schleyer*.—Bat. 27. Ogetol suno penedi nitedikün.
- BAVIERA.—Amberg.—*S. Schlichtinger*.—Bat. 21. Egetob franis fol plo konlet yela 1887; ogetol blufanūmi yela 1888. Danob penedi ola.
- \* Fürth.—*S. Heinrich Hahn*. (III, Louisenstrasse, 11).—Bat. 21. Potakad ola binom vemo kleilik plo obs.
- München.—*S. Gutensohn*.—Bat. 21. Danob potakadi ola.
- \* *S. Friedr. Hoffmann* (Amtsgehilfe am königlichen, Stadtrentamte II).—Bat. 21.—Potob ole bukili e fotografadili oba; opotob ole lifanunodi vpik.
- \* *S. Klauser Anton* (jukafablūd, Lederasūth, 19).—Bat. 27. Potob ole gasesi e fotografadili.
- \* *S. Schmitt Phil.* (Schwindstr. 14).—Bat. 6. No egetob kanitemi olik.
- Nürnberg.—*S. Einstein*.—Bat. 20.—Dans mil plo laltügs ola.
- Weissenburg.—*S. Kuppler*.—Bat. 21. Potob ole votikna bukili oba.
- \* Hannover.—*S. H. Nonné*. (10, Grosse Berlinge).—Bat. 16.—Gepükob penedi ola.
- \* Lübeck.—*S. Paul Grundig*. (Huxstrasse 49).—Bat. 7. Potob ole nūmi XI gasesa Volapük.
- \* PRUSIA.—Breslau.—*S. Frey Ulrig*.—Bat. 6. Potob ole nūmi XI gasesa at.
- \* SAJONIA.—Oschatz.—*S. R. Schöne*.—Bat. 27. Gepükob potakadi ola.
- \* AUSTRIA.—Wien.—*S. Charles Binder*. (VII B. Westbahnstr, 46).—Bat. 27. Ogetol blufanūmi plo 1888.
- \* *S. Karl Missbach* (restante VII).—Bat. 8. Potob ole nūmi XI e blufanūmi.
- S. Schmidjörg*.—Bat. 6. Egetob potakadi nen gasesis.—Bat. 18. Egetob gasesis tel; dans mil.
- \* Hainburg (Donau, bei Wien).—*S. Mattias Binder* kapüel.—Bat. 21.—Logolös blufanūmi.
- \* BOHEMIA.—Ober-Politz —*S. Ant. G. Hauptmann*, Militar-Kaplan.—Bat. 21.—Ogetob kogäl laltügis ola.
- \* Prag.—*S. Masansky* (beim Herrn von Portheim, Wenselsplatz).—Bat. 8. Potob ole samadis gasesa.
- MÄHRAN.—Lendenburg.—*S. Bakalarz*.—Bat. 21.—Potob ole potakadi.
- DINAMARCA.—Kjobenhavn.—*S. Enna*.—Bat. 28.—Ogepükob potakadi ola tefü bimapif.
- FRANCIA.—Bordeaux.—*S. Eberhardt*.—Bat. 21.—Logolös blufanūmi; kanol potön penedamäkis.
- Châteaudun.—*S. Raimbert*.—Bat. 27.—Egetob bonedami plo 1888.—Egetob i ed opübob laltügis ola; kanol potön votikis. Opübob i sezugi ployega olik, potolös omi.
- La Flotte.—*S. Bernardt*.—Bat. 6.—Kanol potön penedamäkis flentik. Glamat spänik no pepubom nog.
- \* Paris.—*S. Veuve J. Boyveau* (Librairie étrangère, 22, rue de la Banque).—Bat. 27.—Gepükob zülagi ola.
- S. Guigues*.—Bat. 27.—Penob ole penedi.
- HOLANDA.—Middelburg.—*Vomüle Verbrugh*.—Bat. 27.—Binob jäfikün; ogepükob penedi ola.
- IN: LATERRA.—Chester.—*S. Murga*.—Bat. 27.—Potob ole gasesi e medini sefik.
- LONDON.—*S. Dornbusch*.—Bat. 6.—No egetob bukili.
- ITALIA.—Napoli.—*S. Cesare Tedeschi* (Conte di Mola, 32).—Bat. 28.—Danob benovipi ola.
- \* Torino.—*S. Montiel Raffaele Oreglia d'Isola*, tidel vpa e stenogafa.—Bat. 27.—Egetob ko dan kadi ola.

PORTUGAL.—Porto.—*S. da Silva Teixeira*.—Bat. 27.—Spelob nunis ola.  
 RUSIA.—Peterburg.—*S. Henry Harrissen*.—Bat. 27.—Egetob bonedami plo 1888.  
 \*SUIZÁ.—Berna.—(Weissenbuhl.-Bellevue).—*S. Müller-Röthinger*.—Bat. 6.—Logo-  
 lős blufanümi plo 1888.  
 Herisau.—*S. Emil Sonderegger*.—Bat. 15.—Dans mil plo potakad ola e timapened.  
 ESPAÑA.—Barcelona.—*S. Jimenez Loira*.—Bat. 21.—Potob ole nümis 8 é 10.  
 BILBAO.—La Caba Deusto.—*S. Urquijo*.—Bat. 21.—Penob ole.  
 CORUÑA.—*S. Salvador de Cecebre*.—Bat. 27.—Opübob vobadis ola e opotob samadis  
 anik al pakam.  
 Madrid.—*S. Hagemann*.—Bat. 10.—Se le envían los números desde el 7.  
 Pontevedra.—*S. Taylor*.—Bat. 27.—Recibo 9,50 pesetas que distribuiré segun sus ór-  
 denes.—Se le remiten los números que le faltan de la Revista.  
 Caldas de Reyes.—*S. García*.—Bat. 27.—Puede Vd. enviar sellos.  
 SORIA.—Fuentes de Magaña.—*S. Arambilet*.—Bat. 20.—Egetob penedi ko fran bal plo  
 Klub valemik.

Iparraguirre.

## SUMARIO

### El año nuevo.

Carta interesante, escrita con arreglo á las proposiciones que el *Centro Volapükista Español* presentó al Congreso de Munich, por *Reiner*.

Seccion científica (en volapük).—Solucion de los problemas insertos en los números V y X, por *Ugarte*.—Nuevos criaderos de petróleo en Venezuela, por *Renier*.

Seccion literaria (en volapük y en forma de folletin).—El botijillo de las lágrimas, por *Pflaumer* (Halle).—Un farsante en la balanza, por *Dumpert*.—Quid pro quo malicioso.—Solucion de la adivinanza, por *Cox* (Nedän).—Una chaqueta cumplida, por *Iparraguirre*.—Indice.

Solucion del rompe-cabezas, por *Arambilet*.

Cuarta lista de donativos para la Oficina central de Schleyer.

Publicaciones recibidas.

Prospecto para 1888 (en volapük y español).—Correspondencia y anuncios en la cubierta.

REVISTA RELIGIOSA, CIENTÍFICA Y LITERARIA, dirigida y redactada por distinguidos escritores y publicistas, eclesiásticos y seculares.—Año 6.º—Se publica una vez en la primera quincena de todos los meses del año, en cuadernos de 8 páginas en 4.º mayor, acompañados de un librito del valor de cinco céntimos de peseta. En la segunda quincena de cada mes, se publica un *Suplemento* de 16 páginas en 8.º, y con el primer número de Enero se regalará un *folleto* por valor de una peseta, ó varios que juntos sumen el mismo precio.

Precio de suscripcion.—*Dos pesetas al año* en España, y fuera de ella *tres francos*, pero enviando juntos los dos números de cada mes á los que no residan en la Península, para evitar dobles gastos de correo.

Se suscribe en la Direccion del *Volapük*, Plaza de Santo Domingo, número 4, Guadalajara, en la Administracion del mismo, Luchana, 13, principal derecha, Madrid, y en las principales librerías.

### LITERAT VOLAPÜKIK.

Bukil at, de flans 64, ninom konis, konilis, tikadis, lepükedis e l. lautelas 24 de nets difik 14, suämöl laitügils 75 nepoedik e poeds 21.

Kostom te *fran bal*.

### VÖDASBUK VOLAPÜKIK SPÄNIK.

Pepotom pla *frans kil*.

Vödaskuk spänik-volapükik opubom suno.

### LITERATURA VOLAPÜKISTA.

Este librito, de 64 páginas, contiene cuentos, anécdotas, pensamientos, máximas, etcétera, de 24 autores de 14 naciones distintas, sumando 71 artículos en prosa y 21 poesías.—Sólo cuesta *una peseta*.

### DICCIONARIO VOLAPÜK-ESPAÑOL.

Se remite por *tres pesetas*.

El Diccionario español-volapük aparecerá pronto.

«Iko-li?»

«Bi binom so bleinik, söl; ven äbinob in cem omik äsäkom obe telna, kiöp hät obik äbinom, e du tim valik at älabob omi su kap».

LISÄLAM.

Söl: Sagolös pul, kis binos kod, das dog olik binom so nepinik?

Pul: No fidom.

Söl: Kikod no fidom?

Pul: Givobs ome nosi.

Söl: Kikod givobs ome nosi?

Pul: Labobs nosi.

YAGEL E FEILEL.

Yagel sembal, kel iyagom ya del lölik nen sek lebalik, äkömon lä lakil, kiöp äsvimoms döks margifk. Bi no ävilom getävön al döm nen fanot, äsäkom feilele, kel äsiedom nilü lakil: «Li-dalols, das jutob balna su döks at? Opelob olse plös franis lul».

«Leviliko, söl».

Yagel jutom, e döks neläbik fol binoms pefunöl.

«Bafö!» sevoköm feilel, e getom franis lul.

«Li-dalols nog juti bal, plo suäm ot?»

«Leviliko, söl».

Jut telid binom so seklük äs balid e feilel gotom denu franis lul. Yagel, kel logom das feilel smülom, säkom ome: «No li-dolos olse, das funob dökis so mödik?»

«Leno, söl, no lönom obe».

In timil at lönel dökas älüspidom, e binos nepöfudik sagön, das yagel äpelom dökis omik mödo delidikum ka su malitöp.

M. J. Verbrugh.

## LITERAT VOLAPÜKIK.

FIJENS BISIEDELA DE PÜBLIG.

Bisiedel de Tats pebalöl labom egelo flenis mödikün, kels demanoms pladanis gudiko pape-löl in dün de tat. Plä atos bisiedel getom penedis nenunik de pösods kel sagoms, das ämekoms ome dünis vemo veütik, ven no nog äbinom bisiedel. Gaseds melopik maniföfoms statiti drolük de peneds ko begs somik pegetöls fa bisiedel vönik, söl Arthur.

Mils se spodels bisiedela lesagoms, daselödoms kobo ko om; umo ka 300 famoms oki, das emekoms omi danüdön su kiens omsik, ven äbinom cil; pösods 430 egivoms ome konsälis gudik; 742 elugivoms moni ome; 13 lesagoms al esavön omi se fams; 932 enafoms ko om, e fino 7320 eplöfetoms, das obinom fúdo bisiedel de Tats pebalöl.

!van Holin (*Läisün*).

NORMÄNEL LUVISEDIK.

Of-man feilela normänik ämalädof pöligiko. Sanel, kel pivokom, äsagom das maläd äkanomöv dulön lonedo, ab togo äseptükom dledi, das no päpelomöv plo düns omik.

«Sanel», äsagom feilel, «eko böb, ninöföl franis tum; kanols sanön u funön of-mani obik, in zits bofik suäm at olönom olse».

Vom malädik ädeilof. Ven sanel ädesidom getön pos tim anik suämi pepömetöl, feilel äsagom:

«Vilols-ös gepükön obe sätkis tel, büfo pelob  
olsi: Li-efunols of mani obik?»

«Va li-efunob off? Lenol!»

«Li-esanols off?»

«Liedö! no».

«Benö, if ni efunols ni esanols off, labols gili  
nonik, segun balam obsik, al flagön moni; sikodo  
nedob pelön nosi olse».

M. J. Verbrugh (*Nedien*),

PAIDUNOMÖS VIL OLA:

O God Fat oba, du gonob  
Su lifavog tlepik, begob  
Kodolös dat osagob

«Paidunomös vil ola».

In fät e gol oba dagik,  
Mekolös obi takedik,  
So obekob me vög fimik

«Paidunomös vil ola».

Du lügab in glif soalik,  
Plo flens divik neplisenik;  
Äisagoböv de lad klödik

«Paidunomös vil ola».

Ven obüdol obe givön  
Keli löfob— mitob tikön  
Te gegivob ole— mitob sagön  
«Paidunomös vil ola».

Ladi fenik tepik obik  
Fulolös ko tikäl olk;

Ed osenob in spel fulik

«Paidunomös vil ola».

O jafolös vili oba  
Aibinön äs vil ola

VENDERAZÄI LÄ CHARLES NODIER.

Lautel Charles Nodier älabom olen sogis smalik  
in dom omik. Li pöt somik lavogel sembal  
vemo pikotik ikonon ventüris omik in Püre-  
näns.

«Yöno», ikonon, «äbinob in nebel lenabik.  
Stipito logob bitü ob beri gianik. Votalekob obi  
pejeköl, e loegob po ob ludogi gletik. Kisi idu-  
nolsöv, läds? Äsunob tabükedaböki obik e äjedol  
tabükededi in logs ludoga, kel lafiko bleinik ätalom  
bevü rals bera. Tüno äsüspidob stiliko».

Charles Nodier äsagom: «Jen olsik binom vo  
levenik, ab zid obik binom nog selednikum. Äbi-  
nob in Apenins bevü Napoli e Taranta. Stipito  
logob lapuelis lul, kels löspidoms al ob. Kö sma-  
gün in det äfunob balidi; ko smagün in nedet  
äfunob telidi, ko däg in det äfunob kilidi, e ko  
däg in nedet äfunob folidi».

Nodier änelunom oke logodi, äsif äbinom nog  
pebebludöl de mölod.... e äseilom.

«E li-lulidi?» äsikom lavogel.

«Lulid äfunom obi», ägepükom Nodier blefo.

FAM MONÄLANA.

A: Li-binos velatik, das esagol ädelo in kaföp  
das binob monälan?

B: Li-ob? Tadilo; äbinob eb pösod lebalik, kel  
no esagom osi!

SÖL BLENIK.

«Li-eblihol söle Hernandez penedi, keli egivol  
ole?» söl sembal äsikom dünane omik, kel äbinom  
ze nepekulivöl.

«Si sö!» dünan ägepükom, «ab klödob, das no  
okanom liladön omi».

O net läbik! Ol labedöl regalis aistümöl ed aistimöl tugi e fetanis famülük!

J. Holden.

LAB PUKAS.

Pütii zeremif, Pädäl de zif gletik, äbinom pebligöl gepükön pükati latinik; ab bi änenolom lefulniko püki at, ädunom also: «Söls obik, apostels äsevoms pükis mödumik; älenpükön obi latino, ob, ogesagob flentoe.

KIPLAD BINOM GOD.

Bijop. ä lensäkom vöno cili yumik äs sukos: «Flenil oba: sagolös obe kö binom God ed ogivob ole apodi bal.»—Cil ägesagom: «Söl obik, sagon-sös obe kö God no binom ed ogivob onse apodis tel».

M. Fabin.

GEPUK JAPIK.

Ek, äntüldöl in lemacem sembal äsäkom: Kis paselom is?—Äsagon ome: Cukakapis.—Äsagon: Elabons selami mödik bi logob te bali is.

E. Gutenson.

FAT E SON.

Fat: Klödob Pedro, das smokol zigadis vemo gudik. Linödo kostoms a mil? Son: Kostoms te frans luls a tum; binoms ye delidikum a bal.

Fat: Li-frans luls a tum? E binob ya kotenik, if kanob smokön zigadis de frans bals a tum!

Son: Vilob viliko klödön atosi. If älabob cilis so mödik äs ol, äsmokoböv i zigadis nedelidik!

Tän oplekob in vöds löfa

«Paidunomös vil ola».

J. Holden (Nelij).

KOEF CIPSELA.

Cipsel sembal ägolom al koefön, e du äkoefom älogom in lamavead padela böki silefik ed ätifom omi.—Kusadobok, padel, äsagom täno, das etifob böki.—Sikod, o son, zesüdos, das gegivol omi.—Li-vilons omi, padel?—Ob no, ägepükom at.—Älofob omi lönele omik, äfovom cipsel, ab no vilom omi.—Atafalo bekipolöd omi, ägesagom padel.

E. Gutenson (Bayän).

SPÄNEL E NIDÄNEL.

Tävel Spänik ikolkömom nidäneli zenodü soal.—Bofiks ämonitoms. Nidänel, dledöl deili su vegjevalla omik, bi at äbinom lujeval, ämobom töki Spänele, kela jeval äbinom yumik e näunik. At änevilm gito. Nidänel äzanom omi, e fino äflapoms balvoto; ab Nidänel, kela vafs äbinom bizugikum, ädagleipom nefikuliko jevali tacla omik ed ämozönom. Yed Spänel, gonöl vifo, äkanom posgonön tifeli jü in zif nilikün, ed us ävokom Nidäneli bifü Cödel. Spänel pänutom dukön jevali komü Cödel, kö älesagom das nim äbinom zeladiko lön omik e das Spänel idesänom tlätön omi.

Blöf taik no sibiröl, Cödel ävilom dismitön pözetelis ven Spänel äsevokom: «Jeval binom lön obik ed oblöfob atosi lefoviko.» Ämosumom vifiko mänedi de jot omik, e me at ätegom supito kapi jevala. Täno äsagom Cödele: «Jeval obik binom balogik; bi Nidänel lesagom das nim at lönom ome, büdolös mane at sagön obes kiom binom log

kel defom jevale.» Nidänel, vilöl jinön nepekofu-  
döl, ägesagom: «Log detik». «Benöl benöl. ivokom  
Spänel, «no binom balogik». Delegöl kapi jevala  
äisagom Cödele. «Lenlogölös! söl Cödel, labom lo-  
gis bofik».

Cödel, pesnadöl dub blöf so plisenälilik, älitcö-  
datom jevali Spänelo e pözet pehinom.

M. Fabin (*Tlent*).

ZIGAD NEDERDIK.

Skänel sembal ilenom zigadi, keli ipelom ko  
fran dobik. Tedel logom atosi tu lato e livokora  
mane mogonöl:

«Lül no binom gudik!»

«Benöl osnokob omi denöl» gepükom skimel  
keli suno no uno äkanon rivön.

M. J. Verbrugh.

ИЕТ, РУГЕДИК

«O mot, kiked labol heli lugedik?» — «Bi bi-  
nol oil badik». — Täno mitol ebinön vemo badik,  
ibo motel labof heli lugedikum ka ol.

J. Zubiria (*Spine*).

TRKS DIK.

Vödalarn pitkas äifik binom nindukam nolas  
valik; me at kanon davestigön valikis yeltumis e  
popis.

Lifitip binom soal: spel binom kämel keli God  
elegivom mene al dugölön lifüpassoali.

Aikel liladom nolom mödikosi; aikel logom,  
anikna nolom mödikumosi.

Nol binom belemi kela löp binom nepedavesti-  
göl: ainno xänon, ainno horit setenomok.

Nat egivom obes lillis tel e mudi bal, dat lie-  
lobs mödo e pitkobs nemödo.

Mens no binoms levelöfik ni in löf ni in het:  
binoms levelöfik te in votlöf.

Sufad binom biedik, ab fluk oma binom svidik.  
Nenol binom malüd gletikün menada.

Loneditip e nesufad binoms tätelis tel: mütön  
mikonsfdön en.

Loneditip binom malüd kela vob binom medin.  
Saun binom läbad kopä; nol binom ut tikäla.

Monälel no labedom divi omik; tadilo div omik  
labedom omi.

Dins kil fikulikün binoms: Seilön kläni, fögi-  
vön lenofi, fegebön pöfidiko livüpis okik.

Nos dledikum ka konsien nepunedik.

RÄRS.

Kis binos jönikünos? — Vol.

— bündikünos? — Zesüdöf.

— fikulikünos? — Sevön oki.

— nefikulikünos? — Konsilön.

— seledikünos? — Tlen künüdik.

M. Fabin.

BISIEDAL, GARFIELD.

Dun balid söla Garfield, bisiedal de Tats pe-  
balöl, na finam cälama oma as bisiedal Pibliga  
legletik et, äbinom kidön moti e ji-mateli omik  
len stannam e betikälam de cifals gletik, e pop ne-  
numlik, läna ot kels äbinoms plisenik zäle eit.

Kiked ednom atosi? Ibo mote oma edebom  
sibini, nulüdi, e dadukarri, kels eblinoms oma  
diniti mayedikün fataläna omik; ed in ji-matel  
oma ituvom ji-kopaneli fedik, divodik, fögik, e  
stimik in lesfulön debis ji-matelik e domik!



KIKOD OLÜGÖBS DEM EDEILÖLS?

O, kiked olügöbs demü edeilöls?  
O, kiked odlenöbs sus sep omsa nabik?  
Egoloms läne et kö töbs peifiröls,  
No denu osufoms dub neläbs menälük!

No lügöbsöz dö oms, lödöp glölik omsik  
Aibinoin ko God e Fat löföl omsa!  
E, binöls pedelivöls de kop deilik.  
Ai lenlogoms logodi Lemekela!

Tän no dlenöbsöz dem stiliks edeilöls!  
E no lepidöbsöz sus sep omsa nabik!  
In län eit zesüds e glifs eifinöls.  
Tikäls divik omsa binoms ailäbik!

Holden.

LUSAG PEPAKÖL BEVÜ BLÄGANS DE BASILÄNDÖ RIGAM  
OMSIK.

Timü jaf de Adam, Satan evilom i jafön meni,  
me linödöf lepötik taina äso ilogom dunön fa  
God gudik ed eplöpom ze beno; ab valikos kelosi  
äbemufom ävedom blagik e man omik älabom na-  
tiko köli at. Elogöl atosi, masel Satan evilom kli-  
nön omi ed egolom banön omi in Jourdain al va-  
tukön omi.

Ab vats egoloms pövedo foviko, e dil linedik  
namas e dil disik futas te blägana balid, enidla-  
moms in släm, kelos planom köli omas ti vietik.  
Vutöl, egebamom flapi stenüdik puna su nud ja-  
fada okik e bi at no ekodom labi okik, Satan ka-  
pälom das ipöloom zunön ta om, e dub bid bena-  
hölik nindukom finedis okik da hels omik, ab fi-  
neds at, tu vamik, evobadoms äs lel al flekön  
helis.

Raimbert (*Flent*).

FÜGARÜK (*lenquaje figurado*) TÜKÄNIK.

Oli su lifaveg sukoms  
Lanel tel, kels oli jeloms,  
Deto e nedeto; jönik  
Bofiks binoms e legudik.  
Ed if duni nobik plägol,  
Mene pöfik yufi givol,  
Neläbiki tlodol, täno  
Al kinäni Püda suso  
Gälal deta olik flitom,  
E noetom

Ko lejuut danik duni löfa olik  
In Cödata Buki, bif tlon Goda omik.

Ab if dunol badi hetlik,  
If zun mufom ladi olik,  
Lanel tän nedeto dlenom  
Ko dol dibik, ed en lügom.  
Duni badik, vödi düfik  
Tän noetom, ad no lüvom  
Flani olik, no mogolom—  
Blibom! Badikosi olik  
Te noetom e tän zogom....  
E valadom....

Ko lanelafed, ko spel e pleks stilik,  
Va ba nog koefol ko dol debi olik.

Ed if fino nog pönitol,  
If fögivi te lebegol,  
Lesun tän kusadi nosom,  
Denu fiediko galom!  
Ab if dulom sudäl olik,  
Tän lemufom kapi blönik;  
Ko glum oli lenlogedom—  
Nevifiko suso flitom,  
Äsif sukom bliigi düfik  
Ko dol glötik.

U glunnälük tänö, ko latalööl ligik  
In Fündena Buki nünom — debi olük!

(ma podat nednik • De Ghesier.)

LEM PENOSÖL.

Du zendelalefid in loted gletik tedatävel veno  
pükotik äskanom laiko söli sembal, keli älepüt-  
kom alina e keli ämekom zeili de fäseds oma badik.

Äjinom klödön, das söl atäbinom calablod de om.

Bi söl ägivom ye gepükis blefik e pleidik su  
säks omik, tedatävel äsäkom ome:

«Binol i tedatävel, novo-li?»

Votikel äsmilom, e nag imeditom du timil

ägepükom:

—Si, söl.

—In kis tedol?

—In nuds.

—Li-nuds pöpik u maseks?

—No söl, tedob in menanuds».

Lots valik smiloms.

«E kisi en danol?

—Atos binos klän obik. If alim ämolom atosi,  
ted obik no äblünomöv obe lepöfidi mödik. Ab  
vilob blöfön ole, das pükob fefiko; labol nudi ma-  
gifik, söl, vilob lemön omi foviko.

—Li-nudi obik?

—Nudi olük.

—E kiüp mitob blunön omi?

—Lönom obe foviko, ab dalob ole natiko be-  
kipön omi jü deil olük.

—Atos no binos so badik. E li-pelol omi ba i

pos deil obik?

—Pelob foviko.

—Ab moni limödile givol?

—Pelob natiko segun taif.

—Benö, nemolös suämi»

«Golöds, mofö, yunel yunik

«Se zif Sarayevö;

«Ifi smalol edelilom

«Keli ekonletob,

«Okonletob flolis votik

«Ko kels odekobok;

«Ifi ladan ematomok

«Keli ofenlogob,

«Ofenlogob ladnu' votik

«Ko kel opleidob.

Sagi fovom yunel yunik

Se zif Sarayevö;

«Li ba vilol opleidön

«Oli matabegob;

«Ko ob, of-pul jönik oba,

«Ai ofanokoi;

«Id opolob oli su nams

«Ini ledoms oba.

Bauer (*Koazim*).

ТОМАСИ.

«Tomasil» äsagof mot sembal al son velyelik  
ofa, «no mitol ropön obi, ven aipükob ko jäds.  
Mitol valadön jü ojötobs, e tin ol kanol pükön»  
«Ab jötols nevolo» ägepükom pul.

Marks (*Pebaltin*),

НИМ ЗУПЕРЦАКУН

Plöfod sembal de Jen natik äsäkom: «¿Nim  
kiom blöfom züpelügi gletikün manö?»—«Grib»,  
ägepükom julel.

Zubiria.

kela. Tael's bofik äkkömoms del suköl; ab dü liötan äzugom deni de zönül omik, Yung äpladom smagüni su kapaflan—Stopö! vokom fizir. Lide-sänol mölodön obi? No, gesagom dokel. Vipob te, das danüdol foviko; if no lobedol büdi obik, lenu dibleköl kapi ola.—Feit blefik äzitom, ab dokel äjinom soveemo vutik, das fizir pämutom yilön. Pos minuts anik, liötan suetöl, «Sätö!» vokom Yung. «Ädelo ämutol obi flutön tosü vil oba, adelo mutob oli danüdön tosü vil ola: epelob oli köön sümik. Nu binob vilöfik al bevilön ole gudami somik keli odeflagol de ob».

Fizir älefälom oki bevü lams de Yung, äkidom omi ed äkoeffom negiti omik; fälo älebegom dokeli bevilön omo flenügi omik; e bofiks äbinoms gleslens lifüpo.

M. Fabin.

KE OB OFAMOKOL.

*Fopakanit Koazünik*

Of-pul flolis äkonletof,  
 Låiso äinshippof;  
 Yes tuvom ofi yunel  
 Se zif Sarayevo;  
 Älenvödom ofi yunel  
 Se zif Sarayevo:  
 «Sustanolöds, of-pul jönik,  
 «Kikod nu eshipof?  
 «Smalol olik edeilom  
 «Keli ekonletof;  
 «Ladan olik ematomok  
 «Keli efenlogol.—  
 Logis of-pul ämanifof  
 Jünü kol eshipof,  
 E yunele ägepükof,  
 Se zif Sarayevo:

Votikel, kel kanom konsefön töbo fefi omik sumom mafi de nud tedatävela, ninlogom pokabukili omik e kalom.

«Franis kiltum!

—Kanob labön nosi tatos, plo suäm at vilob viliko selön ole nudi obik.

—Ab mekob nog stipi, das ut de obs, kel nosom lemi, mütom pelön fladis bals de jamänavin.

—Benö, atos binos gidik!

—Sikod li-lensumof?

—Zelado!»

Votikel, kel logom ko gälod, das plisenels valik lieloms pükoti ko nited mödik, pelom tedatävele franis kiltum in noäts e pükom poso loviko ko bötel. Bötel lüvom cemi smülölo e gekömom pos minuts anik ko zäp kela fins binems vieglutöl. Pos vineg de lemél, bötel nilom tedatäveli e kipom zäipi glutöl dis nud omik.

«Kisi atos mütos malön?

—Binos zäp glutöl, gopükom lemél; if lemob bosí, labob kösömi küpamalön osi, voto äkanonöv ba blünön obe latikumo bosí de liköfluumo gudik. Elemob nudi olik, sikod mütob küpamalön omi.

—Negelo osufob atosí, sevokom tedatävel, e jedom zuniko noätis su tab.

—Epelob foviko, sikod nud olik lönom obe, gitomafko, ifi dalob nog de bokipön omi jü deil, olik. If no vilol ye sufön, das küpamalob omi, bam obsik penosom.

—Ädesidoböv logön oli in plad obik!

—No eselob, elemob! Sikod mütob küpamalön lemi obik, u mütol pelön fladis bals de jamänavin. Söls valik binoms noels obik!

—Lesi, mütom pelön!» Valiks äsevokoms.

Tedatävel äbizugom ye lüvön sozi in spid gletiktin.

Du foginel us äspatom  
Kö Carthago von äbinom,  
Omi ikoskömnom telid,  
Kofatinel, sevik dub glid.

Siedonsok e lesuno  
Tivakonam lesuniko  
Omis us musamom; alik  
Konom zidis oka difk,  
Jüs A. sagom: "Nim ledrolik  
"In län isik binom lomlik;  
"Ti lagata fömi labom;  
"Balsdil meta loned binom  
"Göba; lineg binom vifk;  
"Fino nog köl... leyulibik!

"Sevob nimi," B. gepitkom;  
"Ab flen, no yulibik binom.  
"Genat painenom; sägo  
"Is pätuvom nog bletimo  
"Fa ob in jad fota gletik,  
"Ab köl oma binom glünik!

"Äloegob bimi nonik,  
"Ven ätuvob nimi *obik*;  
"Ämufomok su klif; lölo  
"Fa sol päbelitom, kludo  
"Pöhub nonik binom mögik;  
"Vol köl binom leyulibik!"  
"Glünik! glünik!"—"No, yulibik!"  
—"Glünik!" So luvokoms. Gletik  
Binom dikod, e sun flenig  
Ya pevotom in neflenig.

Reg binom jönik löl  
Flolas su lölik vol,  
So binom volapük  
Lereg pükas valik.

Ed äs papilom löl  
Dub sila litik söl  
Pepilom volapük  
Dub söl letikilik.

Humler (*Plausin*).

KONT. DÖ DOKEL YUNG.

Penidäl Yung ävegom vöno sogü läids ed ästei-  
fom disipön ofis flutölo. Diseinöp äbinom Vaux-  
hall. Su naf ot äbinoms fizirs anik vegöl i al  
Vauxhall. Dokel äzedom flutön sosus fizirs älen-  
vödoms läids. Tjano löttan äsäkom ome: «Kikod  
pladol fluti in pok olik?—Bi atos plidos obe», ge-  
sagom dokel—«Ko vög büdikün fizir vokom: «If  
no denflutol föviko, lenu jedob oli in flum»—  
Yung, dledöl jekön läids, stomügom beniko leno-  
fi, zungom fluti se pok e flutom dennu jü al Vaux-  
hall.

Vendelo dela ot dokel ädalogom, spatöl deffa-  
no e soaliko, fiziri kel itölatom omi so stutiko;  
änlom omi ed äsagom ome ko stil gletik. «Lio-  
tan! me rog olik elenofol oli agödelo ed eyilob al  
no tupön sozi obik ed olik; abu dat binol pesua-  
döl, das labob lanimi so gletik ka ol, vüdob oli al  
kömön modelo, düp jölid, in fot nilikün. Begob  
oli deblinön noeli nonik bi zan binom leo pöso-  
dik obes». Dokel äshipom fülo, das zan poleodom  
ko den.

Fizir älenunnon nen vödön mobi e stipis do-

e poso lugo äsagom  
i kelos binobs, God sanik.

N. de Ugarte.

LEPÖFÜD DE LOTER.

Plim badikün, keli God aimekom mene, binos  
mekön ati dagetöli lepöfüdi de loter, atoso äsif  
ävilom-la ome sagön: O stupel! votiko no kanob  
yufön ole!—Ab meni, kel labom kapäli God no  
jetom lepöfüdön de loter. Läb sagom al ät: «Li-no  
femol lubegön yufi fa ob? Li-no binos sätik das  
elegivob tälenis ole?—Lepöfüdis de loter nedob  
plo stupels oba.

Elsa, Of-baonel de Schneider (*Nagän*).

MUSAM LÄ NOLAKADEM IN PARIS.

*Kademel:*

«Noli fab: leül püdom meli zumöl?»

*Nafemal:*

«Lesi! Binos velatikün!»

*K:*

So! Naf, kel ägepolom *Virginie*, no pideble-  
komföv dis logs de *Paul* if «*le filage*» pidatövom-  
la timagü lautel: leül pesegiföl zi naf, püdomöv  
süpito e milagiküno vatalubelis!»

*N:*

«O! o! o! Fe, ab no älabedobsöv vobadi mase-  
lik de *Bernardin de St. Pierre*, keli no kofudon ke  
padel de *San-Pier*, lautel ployega dö püd vale-  
mik!»

*K:*

«Konsidölo te neteori äinas, o. b. kalölo pöfü-  
döfi omas—Savön nafi e fledi, eko kelos oplidos al  
nafalönel e *sefeles*; dasno, lif melanas e tävelas  
lio divikum ka peplum de *Thetys*?»

*Nafemal:*

«Also! nafapöliud nevelo, danü talafeül».

Barazia (*Fient*.)

HÜM BÖMÄNIK.

Kiöm län lom?  
Vats du meids aigonoms,  
föts zü klifs mufoköl tonoms,  
in flub nidom gölafol,  
talapaladi logol—  
beno binom at län jönik,  
län bömänik oba lom!

Kiöm län lom?

Li-sevol in länef sanik  
lani zadik in kop stanik,  
litäli ko rig e plöp,  
nämi, kel taela söp—  
Benö binom at län jönik,  
län bömänik oba lom!

HÜM LÖSTAKINIK.

O God egelo jelölös  
limepi ke obsa län!  
Obis sapiko dukomös,  
validik me klödaklän!  
Omika lefatas kloni  
ta neflens bujülobsöd;  
*nabik: Habsburgiki tlona*  
*ko Löstän ebalom füt.*

Ko velat e manif e rel  
stanobsöz plo git e blig;  
golobsöz i ko gäl e spel  
al komipön jamepik!

Memiks lora, kel de kligöp  
 militi dekom sa stän:—  
*Gued e blud plo belmer,*  
*gued e blud plo fatim!*

Kisi eja fom sif vobik,  
 jopolös o kligel ol;  
 tikila ko vafs leplobik  
 vikodomöd kan e nol!  
 Läbad läne obinomös  
 e ko läbad fama jön:—  
*Godu sol giido stalomös*  
*su libik: obsa Löstian!*

Elovelopom Neas Yän (*Miloren, Loetian*).

СОГРКОС.

In sifakonsilem sifa X. ävedom dikod meköfik dö beg penidik kluba «Fanna,» kel ävipom yifti makas tum plo setopan peployegöl bödas pöfidik. Kopanal anik konsilema isagoms alos, das na gevan bega i klubs votik, pato klubs kanitelas, ofagoms-la yuff sifk. Tün konsial sembal isustanom ed isevokom vödis at nämlik: Ag, kaniton kanom alikel, ab nögis seiston nol—Yoföf tepik isunkom, e maks tum pägevoms.

СРУНИКОС.

Elkol glidob oli lonedo no ebinol is?—Si, emekob tävi zi voli—So? i ob emekob tävi zi voli!—Makabo, das balim votimi no elögom!

ЛЕРИУГ КӨРК.

Ab, söl liötan, kiked lulogol so dibilik su smabovi obik?—Milagob gladi, kel kanom blibön ka-lodik visu venuds olik, o vomil.  
 Lenze (*Staxim*).

kanitels tel mitkabik: de nöke oka, kel ebinom feilöl ä lubegel, o de Betjir Yüsiti i feilel.

Yüsiti enolom kanitis kilum (300) a lüns za lultum (500); kludo tum e luls mil (150.000) nendas enolom hiladön e penön. Yüsiti evisitom ofen lesölis tilkanik nifatimo, ed ekanitom domü lesöl te bal in vigs lul (ö) kanitis tum e lul (105).

—Domü lesöls slamik kaniton du neit löhik e dlinon kafi.

Kanits, kelis Slamels serbo-koazänik kanitoms, nevelo nofoms reläti Kritas; ä Krits binoms nis mans jamepik do pebevirkodöl.

Lekan poedik pesetonom pato in bepenams tela komipas bevü glejameps.

Esuidon vemo töbiko Mehmedi Kolak Kolakoviti, das kömomöd in Koazäni, bi Slamels no kanitoms viliko komü Krits. Deno ekömom in nifatim at ini Zagrob ed eblibom is du mul bal. In tim aet edikom kanitis mäls e lul (lünis fols e vel mil (47.000) jamepik te.

Kanits de Kolak binoms jenavik, e bepenoms komipis bevü Krits e Slamels in Likän, Kerbavän e Tükän koazänik. Kanits at lauoms lüino yelis telum (200)

Kolak bevobom du hitatim feilis, e du nifatim visitom lesölis e kanitom omes al melidön moni. Binom nebo pösod konfidik plo dins bevüik lesölas.

Klub bukubik koazänik *Matica hervatska* opülbom se konlet gletik oka bukis bals (10) a flans milum fols (640).

Bauer.

Keros BRNONS (*postum*).

Bumemi cukka ilogom  
 senito Dokel pleitik

omi; if esupenom omi, no tuvon pübeli plös; if etuvon pübeli vilom en pelön nosi; if vobad pebükom, nek lemom omi, if ek lemom omi no kanom pledön omi; ed if kanom pledön omi, vobad no sägo plidom ome."

## SEKUSAD MONĀLANAS.

Söls tel liegik ab vemo monälik kolkömoms okis su galif geilükün teata. Aplidos nonike bofikas patuvön su plad nedelidikün.

—Liko kömol is? säkom balid.

—Al sagön velati, gepükom telid, binob levemo snöfipik, e bi hit xänom, evälob pladi at kiöp binos vamik. Liedob i mödo sukü reum. Ab kikod binol is?

—Dom lopaglät obik.

—Li-dem lopaglät olik?

—Si, gletom tu mödo. Se lojöp no kanob logöu gudiko me om su städ. Sikod esumob pladi su galif isik, kiöp kanom duinön obe dünis gudikum.

Marie J. Verbrugh.

## MEM PLÄKÖSOMIK.

Klub bukubik (literatik) koazänik in Zagreb *Matiza hervatska* ekonletom jü nu popakanitis koazäno-serbänik so mödik, das äkanomöv pübön bukis luls (50) alik de flans mältum fols (640) (fo-mät jöldilik).

Klub aet penunom, das in Oradžaz in Bosnän sibirinon man, kel nolom kanitis no nog pesevik. Ats binoms kanits, kelis Slamels koazäno-serbänik kanitoms te komü Slamels. Slamel aet de Oradžaz panemon Mehmed Kolak Kolakovitj, labom yelis lulselul (55), e kanitom ya du yels kils (30). Binom feilel, kel id bevobom feilis oka; nolom ni liladön ni penön. Elenadom kanitön e kanitis de

## KIÖP LÖPAREDAKEL BINOM?

Penel de Pebaltats äjafom nulo gasedi in zif veütik. In nüm balid, älegleipom mekado pledadomi klänöfik kel päkosadom badiküno. Del suköl, pened nen disapenäd äbüdom ome finön legleipamis omik, if no ävilom getön flapis anik spatna su bäk. Ägesagom foviko e älenunom legleipami nulik plo del suköl; äbefulom kuladiko pömeti omik.

Pos publügam laltüga omik, gasedel äsiedom stiliko in bür oma ven sibinel stenudik, balibik e kipöl spatini in nam detik, äningolom lespido in bür.

—«Kiöp löparedakel binom, söl? man äsagom.»

—«Äsegolom, gasedel ägesagom, kel ärätom das man at äbinom lautel peneda nen disapenäd. If vilol valadön timili liladöl gasedis, odeblinob lenu omi.»

Man äsiadom oki stiliko su stul e äbeginom liladön.

Du tim at, gasedel ämogolom; ab, len yan süta, äkolkömon sibineli votik kipöl glespatini in nam bal. Legleipam igivom, äso logon osi, sekis jönik.

—«Kiöp löparedakel binom? sibinel nulik äsagom ome ko ton tädik»—«Binom in bür redakama, binom pejäfik liladön gasedis.»

Man kipöl glespatini ägolom löpo e älefälom oki vütiko su man kipöl spatini. Sibinels tel ägivoms balvoto spatinaflapis jekik, äfalom in slebi e ävunoms omis fefiko. Äbinoms in stad so misalöfik das polenels no älaboms töbi mödik al dedukön omis al fanüb.

Guigues. (*Flent*).

## VENDELAKANIT.

1. Vekömö! o vendel beatik  
Lade juitöl gäliko  
Oli so krietöl e vonik!  
Peglidolöd laladliko!
2. In smakalod legilöl ola  
Tima liedis fögeton,  
I fögeton hiti zendela,  
Vilöfik al danön binon
3. Vekömö! vendel meiladik!  
Gevol feniko takedi,  
Pladol in lefubis paladik,  
Obse lüsmulol beati.

Hagmann. (*Joizien*).

## GALAN.

Söl venno galanik lesagom in sälmn, das ekolkö-  
mom nesemöpo lädi nejonik, Bal lädas plisenik,  
kel labof nudi löliko peplatöl, sagof: Ed ob, no li  
binob nejonik?—Ol, läd venudik gepükom söl, bi-  
nol lanel pefalöl se sül...; te efalöl su nudi!

GIT.

Li sevol spänapüki? isüikom Bög Louis XIV  
gabe de Saint-Aignan.—No igesagom Saint-Aig-  
nan, ab olenadob omi.

Gab, nilndöl das reg ädesinom danemön omi  
as legateli al kut spänik, itöpom lenadön spidiko  
spänapüki.

Pos estudön oti ko töbs mödik ägolon komii  
Bög ed isagom ome: Nu kanob nünön Mayode  
olik das sevol spänapüki.—Bend! igepükom Bög,  
Sikodo okanol liladön Don Quijote in vobuk ri-  
gadik de Cervantes.

Cit kimik!

Fabin.

Spatel kilid nu äkömoma,  
Kel dikodi ya ähilon.  
Pükom: "Te stilols-öd zumi,  
"Nonik olas labom git!  
"Aneito, söls, äfanob  
"Nimi, dö kel is ählob  
"Zandn, e in klöf at omi  
"Polob, sun ojonob nimi,  
"Elogedob divi hetlik  
"Lögudiko, binom blägik.  
"If no binom blägik, tünö  
"Vilol fidön omi lölo!"

So lesagom, e plad blägik  
Nim jonomok nu... vietik.

Cenaf te äpükom poso,  
Vön äkanom pükön läbo,  
E "Mons gudik", äbeginom,  
"Giti e negiti labom  
"Alim olas, bi köl oba  
"Aicenom a del mälua.

"Nu dalols-ös obe libi,  
"Tän ogivob nog konsäli:  
"If votikes jinos gitik  
"Kelos jinos oles klugik,  
"Sikod no nemols-öd deno  
"Omis stupik so föviko."

## MEKOTENIK.

Notüfel B., kel äbinom boso patüb, äkollkömom  
Heni in sit. Pos beglidans kösönik Hlen äsäkom  
ome:

"No li-enotüfelol bosu nulik in tim litik?"

"Liedöl", isagom B., "notüfelön no uno plöpos  
adüpo. If labon döli no labon pöpi al supenön



## JI-LAUTELS NONIK IN PERSÄN.

Binos ion in Persän, das voms mütofs stönön vobi valik literatik. Pato binos penedalöl ofes me-kön poedatis. Persänels sagoms leno plütiko, das müton kötön gugi ji-goke kel vilof gokön.

## BLUF KO LÖMIBADS.

Menälel in Boston, kel ädutom lenadön sevön kaladi menik, älemom balsotelati de lömibads, in alim kelas äfimon ladeti omik, ko beg gesedön omi lömibadi. Del balid lömibik äsegolom ed ägiovom läde alik nen lömibad, keli äkölkömom, bali do omiks. Ünü vig lömibads valik pägesedomso me, sesumü bal, e pla om ägetom penedili, das lömibad pitifom o das of-penel ävilof givön gudami.

Del lömibik sembal suköl ägiovom lömibadis söles balsotel, kels no en älaboms.

Edenulogom te lömibadi bal, e fe pekoblinöl fa fien, kel äsagom das itifom omi pötü zäl glügik

## FATEL PÖFFIK.

## I.

Famül lölik te lesmalik,  
Fa lit klilik filatopa

Pedalitöl, tabi zümom,  
Su kel stanom lebov büla.

Man nepükom; loged voma  
Binom murik e lezunik.

Fatel dlemon e lemufom,  
E cil sägo binom stilik.

Spuns boadik te ziliko  
Dete alik vobi givoms;

Nezediko de bov al mud  
E täu denu al bov goloms.

## ZESÜD BALID.

«Osumobs uti kelosi zesüdobs», binos välapüked de *Socialists* de Chicago. Gased topik sembal konsälom das beginoms-la fa sumön bani bal.  
Zubirfa.

## MUSIGEL RILÄNEL.

Cif musigelas (al rilänel sembal yunik, kel vilom nütliedön in klubi): «Li-pledol ko lil u notüf?»  
Rilänel: «Nebofik! pledob ko nams».

Marks.

## REG E MÜLEL.

Vöno Mülel älödom  
Müli ninlänedik

Blinöl ome nulüdi

Nen kud u töp mödik!

Plo Reg ledom päbumom

Niltü müliil bapik;

E bi rüböl lenlogi

De dil züma jönik.

Reg älofom mülele

Moni plo lem müla;

«Me mon», äsagom ome,

«Kanol bumön zülna!»

»No zepob», mülel sagom;

»Lüvob eiles oti;

»Polom fata läbadi,

»Iso finob lifi.

»Mül binom obse divik,

»Famül obsa iso

»Elifom sis yels mödik,

»De fat al son suko».

Reg fovom, «Si, mülel, «No»

Reg sevolkom zunnik,  
»Binob masel ola jVo!  
»Kinän binom obik.

»If no vilo oyilol  
»Mitol yilön näne».

»Pölons, o Reg, ogolobs  
»Joviko Cödele!»

Cödel ta Reg äcödom!

So Reg vilöl yilön,

»Labol giti, äsagom,

»Müli ola kipön!»

Du yels mödik älifoms,

Reg e Mülel, fleinik!

Nem de ledom—«Sansouci»,

De Reg—«Friedrich Gletik».

Holden.

MON GOLON AL MON.

(Pükedavöd rumänik).

Popakonil pevivöl su (?) piekdavöd at.

Cipsel sembal, dinel baonela, illom mödikna  
maseli omik sagön: «Mon golom al mon.»

Alükom vöno pöti, ven masel omik no äbinom  
domo, e ägolom al bog masela. Bog at äbinom  
boadik e älabom sliti. Cipsel äkipom köni gölüt-  
dik oma bifü slit boga, dat lenzugom al ok könis  
se monabog masela omik. Ävaladom du tim anik,  
e aininduköl in slit boga köni, at ämoslöpom obe  
se nam omik e äfalom in bog.

Cipsel äsevolkom täno: Masel obik nepölom! Bi  
köns in bog binoms mödikum, elenzugoms äl oks  
köni oba lebalik.

Lieherdopol (*Rumän*)

leo if niludol tuvön atafano jimateli olük; mütol  
sukön ktili vata, o stupeli! Nolob atosi lebena,  
ägesagom viudel nelübik, ab du lif lölik ofa ji-  
matel obik ädunof vädiko, sodas mütoob klödön,  
das dunof also sägo pos edeilön!

KIKOD VOMS LABOFS KAPÄIA BADUGIK.

In tims vönikün God posevo älifom su tal.  
Spatöl gödolo in laned romaik, ätläpom vomile-  
jänik pükotöl lelöfik ko Devel. Kodöt somik äle-  
zunom Godi. Ävolkom laneli fediked äbüdom ome  
pönön jalöpiko klimadunelis bofik. Lanel äglei-  
pom sinelis ed äkapom omis komü God. Benö!  
äsevolkom Jafal, liedomöd jü neit nilikün; täno  
okanol gepladön kapi su nökeb. Neit äbinom ve-  
mo daegik e bi lanel no älabom litasävi, äplatom  
kapi Devela su nökeb voma.

YAGET, NESKÜTIK.

Parisel sembal pavüdom fa jikkösel omik kel  
lödoz in laned al kömön in dom ofik du dels anik.  
Zifel lensunom ko gül gletik vüdami et gudlik.  
Tosna, sagom oko, okanob yagön pöfädiko.—Le-  
mom alos yagadogis tel, güni, pliennis votik zesü-  
dik e mogolom.

Nilü dom jikköselä binom fot vemo foetik. Pa-  
risel nütlidom in ot e livaletom dogis. Jikkösel,  
kel blibof domo, lilof du tüp blefik günajutis umo  
ka tum... pif! pat! put!!! äsif fot ibinom-la pugafel.  
Ven yagel ikösunom günapuri omik, ägekö-  
mom domo.

Lulievis limödik efumol? sikof jikkösel.

Efunob noniki, abu ekodob otas tlepi lejöniki!  
gesagom Parisel.

Fabin.

Söl.—José, vitö! Gonolöd al bonedön vabi. De-  
blinolöd balidi keli okolkömol.

Dünel.—Segalom lespidiko e gekömom pos  
minuts anik ko logad neledik, tlepik e jekik.

Söl.—(Nen dalogön tupami dünela) vab li-bi-  
nom bifü yan José?

Dünel.—O! no, söl, no edälöb.....

Söl.—No edälöl kisi ibö?

Dünel.—Söl benik oba, vab balid keli ekolkö-  
mob äbinom funavab!

Yanel.—Lü! kisi demanol?

Lubegel.—Demanob nosi ole; vipob te lenvö-  
dön domasöli.

Yanel.—Eo kanol spelön göni at ko klotad so-  
mik.

Lubegel.—Obs, lubegels neläbik mütöbs labön  
klotadis ko dislits mödumik dat kalod, dudlanöl  
deto, kanom segolön nedeto!

#### LOG GLÄTIK.

Fizir balogik (ipölüdom logi detik in smapug)  
äpolom logi glätik ed egele ämosunom oti al  
slipöu. Gekömöl al lom omik. äningolom vende-  
lo in labot. Na ivendelafidom, jidünan labota  
ädukof omi in slipacem. Us Fizir, mosumöl logi  
glätik, degivom omi jidünane dat pladof oti su-  
tab. Pos minuts anik, balogel, logöl jidünani ne-  
pükik e nemufik: Kisi valadol ibö is? sagom ofe.  
—Edegivol obe to logi bal, valadob votiki, gepü-  
kom jidünan.

#### VOM PEVATAFUNÖL.

Vom efälöl in fum, matel ofik äspidom al sü-  
kön funi; ab plas sukön küli vata, äsükom funi.  
pövedo Nilöl logöl atosi ävokom: Flen obik, pölöl

#### MOBIN TIKÄLA

Ji-dünan: Söl plofed, depad enakömon.  
Plofed (liladöl): Dukolöd bevüno omi in sä-  
luni.

#### LAPINEL KONSIENTIK.

Lapinel älabom kösömi dilöna moni pelapinöl  
a lafko ut kele ilapuom moni. Pöfikele sembal  
kel no älabom plu ka flonis vel lapinöl moni at  
äsagom ote: De ats lönom s obe flons kil e lafik.  
Kisi odunobs no kanöl cänön al dilön floni folid?  
Pofikel äsagom: O.söl, sumonsös vö i folidi.» La-  
pinel ägepükom: O blod, God jepomös obikosi, no  
flagob löni votikela.»

#### PALEFEIS.

Lubegel sembal äbegom nobele liegik legivön  
limuni ome, binöte blod omik. Nobel äsäkom: Lio  
binöl blod oba? E lubegel ägepükom: Obs valik  
licinobs de fat e mot bal, kels ebinoms Adam ed  
Eva Liegikel ägivom ome köni smalik kopedik.  
Lubegel äsagom: As binöl palefel oba, givol obe  
nemödikosi. Agesagom nobel: If alim blodas olik  
givom ole so mödikosi, obinol suno liegik.»

#### PROBATUM EST.

Nolel sembal äliladom neito buki dö «Kläns  
nata» kel äsagom, das balib gletik mena binom-la  
mal stupäla ota. Ävilöl lenlogön logodi omik äsu-  
mom lokí e litapoli. Ab demü nekaut äfledom ti  
lafi baliba omik ed äpenom len sim buka öt: *pro-  
batum est.*

#### DAQOL BADIK.

Dünel sembal golöl su veg foginik äkömom ko  
cuk oma len joli fluma sembal nilü pag smalik.

No sevöl topi dagola issükom jepeli smalik: Sagolöd, blod oba, stepon is da flum? At ägesagom: Si, is detiko. Dinel ko cuk oma ägolon in flum e pos steps anik ämindisom jüzön.

Ä flekomok zunniko ta jepel ed ävokom: Jäpel, kikod eneveladol? At ägepükom: Vol no eneveladol, ibo is gans oba e nilela obik Pedro Sanchez goloms vädelo da flum.

Gutensohn.

СОСРКОС.

Pablo (pulil velyelik)—Päp, mekolös obi da nüdön su kiens olik.

Päp (tedativel)—No kanob, Pablo; binob tu fenik timilo.

Pablo.—Don Juan nevelo binom tu fenik.

Päp.—Kim binom don Juan?

Pablo.—Binom söl vemo keinik.... aikidom möti ven mobinoli!

In pänaajul.—Sugiv binom pänod plisenöl lo-  
vegoli de Liedamel fa Hebräuels.

Profed.—Li-efinol vobadi olik, Pedro?

Julel (jonöl pänoti miotik e bakölik) Si, söl.

Profed.—Milö! Kiplad binom mel?

Julel.—Imogolom!

Profed.—E Hebräuels?

Julel.—Elo vevoloms!

Profed.—E Ägripänels?

Julel.—No nog enakömöms!

No-li binol büledikum ka jiblod olik, Mercedes?  
Si; ab labob ti nosi umo ka of.... tšbo mulis

kill!

Gasedel.—Telakomip binom tasimöf.

Deputal.—Yed if ek lenofom oli negito, okra-  
löf olik deflagom gudani sembal.

Gasedel.—Leno!

Deputal.—Iko-li?

Gasedel.—Bit dets jöl, gonöl da süts, ekolkö-  
mob cukki badugik kel egivom obe cöpani nämi-  
kün len tigap.... deno no emobob ome telako-  
mipi!

Nepesevel.—Lugivolös obe franis tels.

Löböbel.—No kanob bi no sevob oli.

Nepesevel.—Binos ebo demü atos, das ebesä-  
kob oli, s' o uts kels sevoms obi neviloms lugivön  
obe te z' evi ball!

Fiziu —Nefenis limödik funol du klig lütik?

Solat! —Efunob bali.

Fiziu —Li-me günajut?

Sola —No. Ikkötob ome lamis.

Fizir.—Kikod no ekötöl ome kapi?

Solat.—Kap.... pikötom ya!

In gitavaajul:

Profed.—Sagolös obes malami matacala.

Julel.—Mat binom setök balvotik e rezipik ko-  
dötas badik du del e smelas badiküm du neit!....

Profed.—Lefopug kimiki!—Kim egivom ole  
plänami somik?

Julel.—Jimatel dilekela obsiki!

In Cödöp.—Lavogel, jogöl das Cödes äslipom,  
äropom supito gitapükati omik. Stil emököl ga-  
lön öödelis, lavogel äfovom: Yesdalo äsagob oles,  
sölo öödels.... Ats pakofudöl, älogedoms okis;  
ans äklodoms eslipön luuno du düps telsefol.

sagön obe vödis anik konfidamik, e, lielöl omi, otüpo älelogob utis kels ägoloms da plad.

Söl de Montbel ädalogom atosi, ed äsagom obe: lelogolsöd senitiko, zenodü uts kels goloms e komoms, menis at tel, kelas balimik blibom nemufik du votimik pükom; binoms zeladiko deutels tel, kelas balimik valadom velibi.

Vöd at eflapom obi as blefed feinik dö Deut e deutels».

**Raimbert.**

NETAKANITS BÖMÄNIKS E SLOVENIKS.

1.

Slipolös, o cil,  
pategöl logil!  
Oislipom ke ol God söl,  
oikledom oli lanel,  
slipomös, o cill!

2.

Yohanil pölol,  
das al ob golol;  
labob ya votiki,  
en nosi nolol!

3.

Kanitils, kanitils,  
kiplada ba kömoms?  
De sül li-efaloms,  
in palad li-glofoms?  
De sül no efalobs,  
in palad no glofobs,  
obis beno yunels  
e vilgins etuvoms!

**Necas.**

Ab bäledan pöfik no plu  
Kanom fidön ko vif somik;  
Labom yelis ya jölseul,  
Binom sudik, ti bleinik.

Ko töb mufom nami stifik,  
Ed if ko spun kupön vilom  
Se bov büla, tän log voma  
Ko zun mödik omi sukum.

Ibo if nam stifik oma  
Dukom al mud spuni fulik,  
Tän bül anik falom su tab  
E ve balib oma gedik.

E süpito ko puns in flans  
Vom sevokof: «Man bäledik  
»Dunom äs cil, ab nevelo  
»Ämiotom so cil obsik!»

»Tabaklöfi, vö, vädelo  
»Stenom, binos jemed gletik;  
»Ab nu yulob das no denu  
»Vilob sufön duni somik!»

II.

Denu al vendelafidön  
Famül smalik tabi zümom,  
Ab plad bäledana pöfik  
Smaspad filatopa binom.

Vom tädami äbefulof:  
Labom len tab pladi nonik.  
Us siedom, ko nam fibik  
Kipom bülabovi talnik.

Ko glum in logs ti bleinik  
Pladi vagik len tab logom,  
Kö ya äsiedom as cil,  
Ab kel ome no plu lönom.

E do bliſom fidön billi,  
 Binós omé leſikuliki;  
 Dlen biedik ve cig's oma  
 Falom ai in spun alik.

So mekado aidlemoms  
 Ä mud, ä nam oma fibik,  
 Das bov talnik pedibleköl  
 Su glun falom, ko jov mödik.

»Milöl! »vom nu äsevolkof,  
 »No li-binos täno sätik,  
 »Das emofob oli de tab?  
 »Blekol nog domömi obiki!

»Ab lesagob ole, fúdo  
 »Oikudob das ogetol  
 »Büli te in bov boadik,  
 »Keli no diblekön kanoll!»

III.

Denn al vendelaſidön  
 Famül ſmalik tabi zümom,  
 E plad bäledana dennu  
 Smaspad flatopa binom.

Äbefuloſ dennu tädi  
 Peſepüköl ko zun gletik:  
 No plu bovi talnik labom,  
 Fidom nu se bov boadik.

No plu vipom pladi len tab,  
 Plekom das God fögiovomös  
 Omes badi, e ladjiko  
 Špelom das sun deilomös.

E bevüno ko lepötik  
 Ä man, ä vom fidoms büli,  
 Du neb fatel ſonil omsik  
 Jäſom kötön te boadi.

Getön nog umo, fedugom omi fino dunön stupi ne-  
 fögivik, me kel pölitdom lepöfidis pekumöl valik  
 oma, e kel leſülom omi in misalöf lepemelidöl.

Marie J. Verbrugh.

LUSSELLA LULLI.

Pul älogom lolili,  
 Lolili su luſel,  
 Ynniki, lejöniki;  
 Älogom gälöl ati  
 Fovik enlomel.  
 O lolil, lolil ledik,  
 Lol, lolil su luſel!

Pul pükom: blekoboli  
 O lolil su luſel!  
 Ta lolil: spinob oli  
 Das aitikol obi,  
 Leno binob ſuſel.  
 O lolil, lolil ledik.  
 Lol, lolil su luſel!

Pul fectik äblekom  
 Lolili su luſel;  
 Jälököl lolil spinom,  
 Yam e plon leno yufom,  
 Mitom binön ſuſel.  
 Ag, lolil, lolil ledik,  
 O lolil su luſel!

Hagman

DEUX E DEUTTERS.

Palilados in *Penots de regibel sambal fa Grad de*  
 Falloux, konami ſuköl.

«Vöno das söl de Montbel älabom viſitelis mö-  
 dumik in sälnu omik, älenzugom obi, lä litam, al

«E gebi kiom kanon mekõn de leüled at?» äsäkom Abdalla.

Täno dervid ägepükom: «If smivol leüledi anik zi log ola nedetik, okanol logedõn divis valik tala; ab if smivol leüledi zi log ola detik, obinol bleinik plo egele».

Abdalla äbegom nu dervidi besmivõn logi oma nedetik. Beg pägevom foviko ed Abdalla älogom liegis e divis so mödik, das äbidos ti nemögik ome, givõn en bepenami.

«Besmivolõs nu leigo logi oba detik», äbegom Abdalla.

Dervid änevilom dunõn atosi ed ädenuom levinigami omik, das dub atos äbinomöv bleinik du lemän lifa omik.

Abdalla, pestigöl fa desidam, äblibom sudik plo monedams valik ed äniludom, das äslik äkanom logõn divis valik dub besmivam loga oma nedetik, älabedomöv divis at valik dub besmivam loga oma detik. Sikod äbegom denu dervidi gön begi omik; ven dervid änevilom yed, Abdalla ävedom hitik e bolötik ed äkusadom benodeli omik de dob. Dervid, kel äbinom bido pemutöl, äbesmivom fino i logi oma detik ko sek peplöfetöl. Ven Abdalla ämanifom logis omik, valikos äbinos jagik zi om: äbinom bleinik.

Nu äbegom dervide gudik gegivõn logadi. Dervid ägepükõm yed. «Elogol, das labob klänis mödik, ab labob kläni nonik al gegivõn logadi ole. Binol ol it kodel neläba olik; lebegolöd Gode givigi e ticolöd, das ebinos blein lana olik, kel emekom bleinik kopi olik!»

So fnom lusag. Tikon ba, das äbinos ga tu stupik de Abdalla, mekõn besmivõn i logi oma detik. Ab zug at pesumom, äslik votiks valik in mär siämik at, se nat. Noe men desidamik negelo kotenom ko utos, keli labom, soi desid vemik al

Ab vom fino omi logof:

»Kikod kötöl us boadi?»  
Säkof, «spidö, cil, kömolöd  
»Len tab, els no getöl büli.»

»No vo labob timi alos,  
»O mot löfik», pul gesagom.  
—»Iko-li? Täni kisi mekol?  
»Nog nevelo so äpükom!»

—»Mekob bovi se kel füdo  
»Büli fidõn oimütöl,  
»If bäledik e bleinik  
»Äslik fatel nu, uvedol».

E man e vom dö vöds oila  
Vemo jekoms e muedoms:  
E süpito tiks ledledlik  
Ladi omas mufõn kömoms.

E ko dlens de pönit dibik  
Bofiks fate omsik begoms  
Fögivami, e täni omi  
Al plad omik len tab dukoms.

#### ABDALLA.

Abdalla äbinom pemotöl in Bagdad. Igelütom de paelis omik labemi nebizugik, ab bi äbinom vemo monälik, ämõdom labemi omik jüs älabom kämelis jöls. Äföködutom omis tedeles, kels ätävoms ko karavans al Nidän, Ägüpän e Rübän; äkopanom omis du tävs at ed ämelidom in tim blefik suamis vemik.

Dub atos desidam omik pästigom ye.

Võno ven ägekõmom de Balsora ko kämels nepestedöl, ätakedom lä fon, e du kämels omik äbälatom zi om ed ämeditom liko äkanomöv vedõn nog liegikum, dervid (*derviche*) änakõmom, kel äyümom oki lä om.

Nag ipükoms du tim anik dö dins lindifk, dervid ikonom ome, das nilo plad äbinom ome pesevik, kiöp golüd e nobastons so mödik äbinoms pesävöl, das äkanonöv en fledön kämelis jöls valik, nendas ädalogonöv, das div pilunom.

Kanon bitopön oke nefkulo, liko desidam de Abdalla püstigom, dub nüin at.

«Dervid gudik», äsagom, ckis pöfidös ole, das plad et binom pesevik ole? Binol egelo soalik, no melakol in vol; jonolös obe pladi et, ofledob kämelis jöls obik ko divs et, ed al blöfön ole dannöf oba, olegivob en ole balis».

Loof äbinom pülik e nenobälik, ab man desidamik, kel älabom ya in fän omik divis valik, kelis kämels jöls äkanoms polön, äniludom sägo, das lof omik ibinom tu gletik!

Dervid, kel ädalogom foviko desidami e monäli gletik de Abdalla, äsimulom no zunön demü vöds omik; äjonom ome ye negidi moba omik, bi nenom ni äsevomöv ni älabomöv bosid de div. Sikod ämekom mobi votik, o. b. nag ifledomsöv kämelis jöls, alim äsunomöv last nimas ko fleds omsik. Mob at leno äplidom monälele, ibo pölüdön kämelis fols äbinos ple om vemo düfik, if ägetom-laplo atos umo ka miliko völadi. I tik älezunom omi, das dervid äbinomöv so liegik äs om. Bi ämitom ye lesevön gidi moba, e bi äsunomom, das äkanomöv getön voto nosi de div, äzepom mobi. Nu ägolom kobo al nebel sembal pezümöl fa klifs. Dervid ämekom fli, äfläbom kosekasmoki, äsepükom vödis klänafulik anik, e foviko älogon in klif yani, kel äbinom ningol de ledom vemo magifk.

Abdalla leno äsenitom buni jönik ledoma; ädalogom te golüdi e nobastonis, pekumöl. in ledoms. Nebü divs at äseistoms saks gletik, kelis äbeginoms fulön foviko, ed Abdalla äpidom te,

das kämels omik no äkanoms polön fledis nog vetikrum.

Nag ifledoms kämelis jöls valik, dervid äsunom nog se gef golüdik bökkili, keli äpokom, nag äjonom kopanele omik, das ävinöfom te leüledi; tino äkikom denu ningoli; älivroms nebeli; alim äsunom kämelis fols ed äteiloms.

Ven äbinoms in fag anik balim de votim, Abdalla püstigom denu fa desidam. Divs so mödik, ätikom, no pöfidoms dervide; äkanomöv givön obe kämelis nog bals; omobob ome atosi.

Sikod ägevokom omi, äbepükom dini ke om, e vo, dervid ägivom ome vilöfko kämelis bals.

Besulam fovik vipa omik äningifom ome desidisikön kämelis nog bals.

«Nims so mödik», äsagom, «ogivoms ole batöbis; i fled kämelas tels osätom ba ole».

Lesuno isüädöm dervidi gevön begi telid oma. Nu ämitomöv binön kotenik, ab desidam oma ämödöm ko lab alik. Äspälom ni flätis ni vödis löfik, al suädön dervidi givön ome kämelis nog bals e fno kämelis bals lätik, ed äbinom legälilik, ven man gudik ägevom i begi at. Nu älabedom denu kämelis jöls oma valik. Dervid äkromedom te fefiko ome, mekön de divs oma gebami gudik, givöfik e nobälik.

Monälel äsenitom te nemödiko konsäli at. Sägo desidam omik no nog äbinom pesatöl. Ämömoma bökkili, keli dervid ipokom so kundiko, ed äniludom, das labed en ämiton labön völadi gletik, bi divs votik valik pigivoms ome so vilöfko.

Sikod äsludom getivön nog balna al säkön ome bökkili. Ädesänom sägo, if dervid änevilom givön bökkili, mutön omi atos! Ed eko, dervid gudik ägivom ome i bökkili, bi no ävilom mekön nepüdi dem smalöf somik.



KONIL LEFÜDÄNIK

Vom yunik, kel äspatof in süt, äloegof das man sembal äsukom ofi. Äsakof ome: «Kikod sukol obi?» — «Bi löfol oli», ägepükom. «Vo-li? Jiblod obik kel kömof pos ob binof mödo jönikum ka ob; golol-öd al of e löfol-öd ofi».

Man ägolom e äkoskömom vom i vemo hetlik. Pecitöl ägetävom denu al vom balid e äsagom: «Kelosi enünol obe binos nevelatik; sikod ecütöl obi».

Y no esagol velati», ägepükof vom, «ibo if ilöfol-la obi no initedol-öv oli plo vom votik».

Noted at äbinom diseinik; man äjemom vemo e ämospidom.

DIVASÜKELS.

- Bü liebel ädeilom,
- Ciles omik äkonsälom:
- » Dusöpolsöd vinabeli,
- » Tänä us otuvols divi!»
- » Kiplad?» säkoms nu sons vaik,
- » Te söpolsöd ko kud patik!»

Ädeilom. E sons suno  
 Vinabeli leziliko  
 Segun konsäl falta omsik  
 Ädusükoms, in spel gudik  
 Pladi nonik äfögetoms,  
 Gluni sägo äisiboms,  
 E ston alik pälelogom,  
 Va vóladi ba älabom.  
 Divi nonik yed ätuvoms,  
 Valiks cüti äblesenoms.

SAG DE MEDINACELI.

Pos epölüdön Potugäni, Felipe IV älestifom dat älägivon-la neme omik ladyeki: Legletik.

Kodü atos Dük Medinaceli äsagom:

Reg obsik binom sümik hoges... kels legletoms okis ven pölüdoms lanedi.

N. de Ugarte.

RÄT.

Fikopel sembal ko ludog, golad e glefidaplan ekömom lä flum Nilo, plo kela step äsibinos te бүтил kel äkanom ninlabön te Fikopeli e bali vottikas dinas kil; bi ludog äkanom fidön goladi, ed at glefidaplani if äletom omis soalik, çliko omekom al stepön dinis kil nen letön ludogi ko golad, ed ati ko glefidaplan soalik?

Casal.

LOG CILA.

I.

O log cila! mag nifäla!  
 logob vilik stalis oluk  
 no peglumöl fa deb sina  
 litos se ol jin lanelik.

II.

Logol kos mens ed in voli  
 so fulik de löf e konfid  
 nog sevol no klima meki  
 binol jönik as stelanid.

III.

Glumos-la nos stali klinik  
 kel flumom se kinän Goda

jus logol ilmagi olle  
o tugastel, o log cilal!

Wettstein.

KALMUKÄNELS.

Bevü kalmukänels voms binofs vemo skilikkum  
ka mans in monitön jevalo.

Kalmukänel su jeval aijnom edlinön vini tu-  
mödik, ed as if äfalomöv foviko.

Ab voms aisiedofs libiko, e monitofs ko skil  
gletikün.

Zäl mata aizäloms su jevalsi; jipul monitof  
balido, e gonof spidiküno. Löfal nalgolom, ed  
üf fanom jipuli pakonsidoms pematöl, e goloms  
tugedo foviko tenede gana.

Ab ofenüno ji pul no gönof nalgoneli, e täno  
aimekof steif gletikün al no pafanön.

Pasagos das jipul kalmukänik negelo pafanof  
üf no labof desididi plo om kel nalgonom ofi.

Holden.

ГЕРУК ДЕ Оневедо.

Quevedo ämonitom vöno su jeval bomlik e ne-  
pienik.

Sembal logöl üsagom omi kofo:

Sagolös obe, ðen obik: lujeval at li-paselom a  
mets?

Quevedo tovöl gööbi nima ägöpükom: nitlidolös  
linedü selacem at e ponüinol foviko.

N. de Ugarte.

ЛІПАРУМ ПУЛА.

Läbik, kel nog kudalivik

Pulakloti polom!

Tän no slänom timibadik,

e külön sügo bineli smalikkün. Sikod äkülom vunis  
de mugil, ägiovom ome leüdi anik ed älogom san-  
nön dennu nimili.

Mugil äbinom ome vemo danik. Äsukom omi  
valöpo e no älüvom omi.

Del sembal, du äpledom ko benodel omik, kat  
blägik änilom klänäfiko ed ilusidomöv mugili, if  
soalel no idalogom-la pölligi. Bi äbinom magügel  
valüdik, äceinom mugil in kat gletik, so gletik das  
kat votik ämgonom.

Kat äbinom, äsilik mug, vemo danik soalele,  
kel älabom vo kotenil de düm omik. Pos tim anik,  
al savön kati plo tom, äceinom omi in dog legle-  
tik, poso in xoil, täno in nudahon, fno in nelfan.  
If äbinom mug e vedon nelfan, —votam lio gletik!

Sukad de votam at levemik äbinom i fätikkün.  
Mugil dawik ilfom püdiko lä benodel omik;  
nelfan gletik, kel ifögötom löliko dekömi oma ba-  
pik, äbinom pleidik de valüd omik; de pleitik äve-  
dom lejekköfik. Ädugonom feilis ed ädistukom flu-  
kis de laned segun plid omik.

Feilels äbinoms lezunik dem badods omik Nel-  
fan at, äsevokoms, keli soalel obsik ejaform dub  
kelied, mesedom so gudi benodela omik! No ka-  
nobs süfön atosi, mitöbs funön nimi!

Nelfan yed üsagom oke: ünä soalel lifom, ka-  
nom konön alime, das ebinob te mug. Sikod mü-  
tom deilön. Ed ägolom äil benodel oma, al lesülön  
desäni omik.

Ab magügel sembal nolom valikosi kel zidos in  
lads. Sikod äbinom plepalöl; ed ikanomöv sägo  
funön nefkulo nimi gletik, ab äbizugom pönön  
omi voto. Äjedom ome tofis anik vata in logod ed  
äceinom omi dennu in stad oma rigik. Nelfan äve-  
dom dennu mug.

Füd gudike alik,  
Täno us i pubön dälob  
In zülaklot obik.

LUSAG RINIK.

Yunel nätik, kel älöfom mödo lusagis, ämekom  
tävi ve Rin.

Du äbinom su stemabot bevü Köln e Aachen,  
ädalogom gledomi bäledik su bel geilik, ed äsä-  
kom katane bota:

—No li-kanol sagön obe, va lusag sembal sibi-  
nom tefü bel at?

—Lusags mödumik, sägo!

—Li-vilol en konön obe bali?

—Viliküno. Telet pematapömetöl äbexänom  
vöno beli atafano, e nevelo agekômom.

—Sülö! Kikod no?

—Edexänom denu votafano.

OKASÜK.

—Li-olödol lanedadomi olik du hitatim at?

—No, nifatim lätik elabobs tuvati. Cems valik  
äbinoms petuvatöl, sikod, nitedü saun obik no  
kanob natiko lödön domi ayelo!

—E kludo li-binom nu vagik, e li-mütom lu-  
tön?

—Leno! eföködutob omi fene obik.

PÖLIGS GLETA

*Lusag nidänik.*

Soalel sanik nidänik äsiedom vöno bifü löd  
omik ed äplekom, ven mug smalik, kel imoslupom  
se rals de lapinlit, äfalom bifü futs omik.

Segun lon Goda, äpükom soalel, mütobs yufön

Ai gälik binom,  
Gün boadik e den tünik  
Omi ya legäloms;  
E pledadins oma difik  
Ple om vo divs binoms.

If da lut yulibik jedom

Glöpi oma gümik,  
Väpi folas no senitom,  
Ni galiti löfik.

Lenos in vol omi glumom,

Lenos dämom omi,

If te glöpi no pölüdom

E no blekom deni.

Flifö, o pul! te pledolöd

Deli lelonedik!

In gad e flub posgonolöd

Ko gäl pabis jönik!

Ibo sun lädyulön mütol

Life kudalivik,

Ed in cemil tän oplonol

Ko dol dö töps mödik.

KIM ÄBINOM LÖFAN GLETIKÜN?

«Vo», äkonom pösod, kel itävom mödo, «no  
kanol mekön ole döli, livemo nidänels löfoms fi-  
lavini. Vöno in Dacota löpakap bäledik älofom  
obe jevali omik ko saed, e l. plo flad flavina,  
keli älabob lä ob».

»E li-edetedol lemi?»

»Leno, ibo äbines glad oba *lätik!* Ab te konob  
ole atosi, dat kanol-la logön, livemo nidänel lö-  
foms flavini».

Litkionel in Oxford ipölitidom pikedili de noäts. Akonom neläbi omik dilekele de litkion, plofede Jewett, kel äsikom ome nümis de noäts, äsupenom omis ed ikonsälom ome en pikön konek. Plofed Jewett ämekom zötöu nu in Oxford pölidi, ab pla nüms velatik de noäts ilennom votikis.

Tifel pätläpom. Ven äkömom cänön len leböb noäti, pädagleipom, e noäts valik pägetuvoms. Plofed visedik ilennom nümis velatik kiddele leböba.

## LUAROL.

Lödels tel de Marseille, kelis äkollkömomns okis in gad maniföfik, äkonomns okes tävazidis omsik.

—Ob, äsagom balid, ebinob in län, kiöp testuds (testudo) äbinom leveno gletik.

—Testuds binoms nesemöpo gletikuna ka uts kelis älogob in Melop.

—Opölol... vilob givön ole döli de uts kelis älogob.

Äsunom spatini omik ed ämekom in sab zileki, kel älabom diameti de met.

Votikel äbeginom smilön ed äsäkom:

—Atos li-binos valikos?

Ab balid, leno kofudik, ägepükom:

—Sufadöl emagob nog te kapi.

## KONSÄL GUDIK.

Limep de Cinän, Kien-Long, äsäkom len Georg Stranton, liko äpelon in Nelij sanelis. Nag ut ibegepükom säki et, limep äsagom:

«Somo mütol labön zelado malädikelis mödik in Nelij. Ob bitob votiko. Labob sanelis fol, kelis

getoms vigo lemesedi omsik; ab sosus vedob nesannik, pelam finom jüs esannob deno. Öödatolöd nu ol it, kim bitom lisaniküno.

## KANTR MANA PÖFIK.

Pöfik e neläbik binob,

Labob fleni nonik.

Ag! te balna nog binoböts

Gälik e kotenik!

Vön in dom paelas oba

Vo äbinob läbik,

Ab sis edeiloms, sevob

Glifis te biedik.

Gadis liegikas logob

Flolön ko jön gletik,

Ab lif glifafulik oba.

Labom jöni nonik.

Lä mens yofik ye viliko

Ko dol stilik stebob,

Ed alime «deli gudik»

So ladhiko vipob.

O God gudik! deno ple ob

Blibom i gäl anik,

Tlodi svidik älämännol

Menes pöfik valik.

Domi sanik ola tuvobs

In pag alik smalik,

Ed us gel e korakanit

Tonomns lile alik.

Ple ob i sol e munn e stels

Ko nid löfik litoms;

If glügaglöks tonoms plo plek,

Tän id obi vokoms.

Gälasäli omanifol

“Ab kimik kap!,  
 “E kimik lineg!” äsagom votik.  
 “O, vo binom tälen!”  
 Äfnos ko atos, das pübel gaseda sembal ämombom stupele cifön le om tabledi krütik.

E stupele äbeginom krütön valikosi e valikis nes cenön mödi okik e vokamis okik.

Nu om binom, äiluvoköl vöno ta rigetis, it riget.

Ab yunels bifü om lestimoms e dledoms omi.

Vo ed kisi sötoms dunön yunels pöfik? — do i no müton — valemö püköl — lestimön... ab is, gololöd no glestimolöd bevü mens gebliböl okömon.

Lifam stupeles bevü tempäbs.

*I elovepolöl fa Potulov.*

LAUDIL E SPER.

Laudil äxänom sile yulibik!  
 E täno, effitöl isa ed usa,  
 Denu ädisom sui smadom oma!  
 Ven, eko! liedöl! me flapöls flitads,  
 Süpito sper äbunom seü bujads,  
 E, jekiko bädlili elufidöl,  
 Sagom, “mütob fidön omi, vipoböl  
 Kanitön, äso om, gälük e svidik.”

TIDOD:

Mens badik sekusadis aituovoms  
 Plo luduns valik omsa kelis dunoms.

J. Holden.

Ven yel suköl nu äpubom,  
 Alim ko stun älogedom  
 Das äpälom lieb alik  
 Vinabela flukis kilik.  
 Nu sons fati äsuemoms,  
 A yel ko zil äisöpoms.

MAN PLAGIK.

Neljel, kel ätävom in Deutän, ägolom ko kap omik tu fagiko se litamil de lelodavab e sukü atos äpöhdöm häti omik. Nen zogön timil, äjedom hätaboki omik se litamil. Tävels votik äsmiloms klänöfiko, e bal de oms äsäkom ome, va äniludom ba, das bok ägeblinomöv häti. No, ägepükom neljel, ab su hät no patuvom nem, su bok patuvom nem e ladet kuladik oba; otuvon nu boki lä hät e somo ogegetob ba bofikis.

PEPELÖL.

Sanel sembal, kel ilabom vöno nelesumöfis ko bisiedel cödena, pävokom as noel in pözet dem venodam. Bisiedel, kel ävilom kofudön saneli, äsäkom ome, senin limödik äsätomöv al funön flitafi. Kanob sagön ole atosi, ägepükom sanel ko fef mödikün mögik, ab täno omütöl lenunön obe büo:

- 1.° bäledi de flitaf;
- 2.° ladälodi nimila;
- 3.° va binom pematel u nepematel.

If dälob dagetön de ol danotis nilikum tefü dabals at, binob vilöfik begepükön säki olik.

SPUN BOADIK.

Vöno spun boadik äsibinom, kel äbinom lejönik. Namab äbinom pedeköl ko fols e tuigs valnik. Boad äbinom lefeinik; veins ledik äflamoms bevü

viet e yelib; valikels äloboms spuni boadik ed äsagoms: "O, liko binol jöniki!"

Tüno spun boadik üvedom pleitik. Kim no vedom pleitik balna du lifatim omik? Ag, itikom spun boadik, äbinobös spun silefik! Nu pagebob te fa dünels e jidünels, e-1 if äbinob-la spun silefik, reg äfidomöv ba leitabibili me ob se bov silefik... nu vilon fidön geilikino zababibili me ob.

E spun boadik äsagom jimasele doma: "Jimasel, senob das binob tu cädik al binön spun boadik; plad obik no binom in kuk, mütoob binön in cem. Dünels e jidünels laboms modis so globik e tölatoms obi so neplütiko; ag, jimasel gudik, kudolöd ga, das vedob spun silefik."

Jimasel äbinof gudälik, ivilof gevön begi spuna boadik ed äblinof omi al silefel, kel äpömetom ofe silefön omi. Liko spun änidom ven ägekömom; äbinom so yofik, das äkanon ti lilön, liko lad omik änokom in namab. Äseiton omi in büset sileföna. Us ämekom flenigi ko spuns silefik valik; äbüdom tiedaspuniles nemön omi "nöki", ed äbeglidom fokis silefik ko "nefil". Äkonom sügo, das supaspun gletik äbinom fatel omik, do ilogom omi nevelo.

Yendelo ven spuns ämitoms pagebön, äbllibom in büset, e deno ikudom seiston löpo, ab vanliko. Atos äjenos ofenumo: älabon glif nonik dö om ed äbllibom alina in büset. Nu äplonom de nu ed äsagom: "Ag jimasel, no li-kanol sagön jidünele, das binob spun silefik äso votiks? No suemob, li-ko kanon tölatön obi ko nekonsid so mödik; no li-binob mödo jönikum ka spuns votik?"

"Si," äsagof jimasel, "ab jidünel senof len vet das binol te boad pesileföl,"

"Vet! vet!", älnpüklom spun boadik, tüno nid senedik no li-binom distin lebalik bevü spun silefik e spun boadik?"

äbeginoms rivön omi lilotöts, das vitopo paeedom as nezebünik fop. Äkofudomok stupel ed äbeginom leglifön en, liko kanomöv yedön utis lilotofs nelesumik.

Stipitik tik adalitom, fno, oma dagiki lukapäli.... Ed, nes mödo yogön, älundkom tiki at in besulam.

Äkolkömom omi su süt pesevel — ed äbeginom famön mäkabiki päneli....

Benolöz ivokom stupel.

Pänel at lonedo pedegivom in güf.... Atos nolol?—De ol no üvaladob atosi. Ol — men gebibli!

Pesevel äjekomok e foviko äbaladomok ko stupel.

Kimiki jöniki buki elladob adelol! — äsagom omö votik pesevel.

Benolöz! — ivokom stupel.—Liko no labol jedomi? Al nos at buk pötom; valiks lonedotim adoms buki at as negibiki. Atosi no-li nolol. Ol binol men gebliböl.

Id at pesevel äjekomok ed äbaladomok ko stupel.

Ki milagik men binom flen obik N. N! — äsagom stupele pesevel kilid. Liko üt binom velatikonobelik binel!

Benolöz! — ivokom stupel.—N. N. binom lummäkabik luman. Palefelemi valik ibelapinom. Kim ibö no nolom atosi. Ol binol men gebliböl.

Kilik pesevel leiko äjekomok ed äbaladomok ko stupel, ädeyulom de flen.

Eg aikimi, aikelosi äfamomsöv komü stupel — lü om su valikos äbinom gepük bal.

Pläsef sotimö äsagom alos ko leblam. Ab aiklödol nog in rigets

"Badugipüb! Bilodipüb!", äbeginoms pükön dö stupel pesevels.—

- »Sepis omsik, ibo binoms  
Nilü smadom mota.»
- «Ofen stogis oba stogob  
»Lö seps omas stilik,  
«Sotim ple oms i kanitob  
Kanitili yofik.»
- «Lebalüdo jiblod smalik  
»Ädeilof; suno  
»Tän päpolof al sep ofik,  
Illedof mödo.»
- «Äipledob lä sep ofa  
»In hitatim büfik  
»Us dis bims godateila  
Ko blod oba smalik.»
- «Sun nifatim yed äkômom,  
»E blod pöfik oba  
»Täno al sep i päblinom,  
Neb sep jiblodila.»
- «Ab if in sül binoms nu tel,  
»Gemis tän limödik  
Labol?» — «Binobs kobo gems vell!»  
Sagof ko smül flenik.
- «Nu lä lanels in sül lödoms  
De gems oluk ye tel!»  
Ab vanliko! Jipul smalik  
Ägepükof su vöd alik:  
«Binobs kobo gems vell!»

— M. J. Verbrugh.

STUPEL.

*Foedats in nepoed, Söla Turgen'ev*

Älödöm äbinom su vol stupel.  
Lonedik tim älödöm kudalivik; ab pianiko

«No, cil oba, silef binom mödo vetikum ka  
boad, li-suemol? Atos binos gledin.»  
»O, täno mekolös obi vetikum, plidiküno, no  
kanob sufön das bapon obi sovemo.»  
Jimasel äyilof denu ed ägolof ko spun al si-  
lefel.

«Flen gudik,» äsagof, «mekolöd spun i boadik  
at so vetik äs spun silefik.»

«Täno omütob gifön plumi in namab,» ägepü-  
kom silefel.

«Vi!...» ätikom spun boadik, «nu ogimom da  
lad obik.... al müton liedön al juitön stimi; dälom  
dugimön ladi obik e fulön omi ko plum; fno  
oklödon ga, das binob spun silefik.»

E silefel ägimom dibiko in lad spuna boadik;  
ädolos levemo, ab äseilom ed äliedom: Silefel  
äjedom plumi in hog; äflumom in lad ed ävedom  
düfik; spun äsufom atos i leigo, te dem stim.

Äbinom pefinöl e denu päseitom in bäset.

E nu jidünel äklödof das äbinom vo spun si-  
lefik, ed ijuitomöv gälodi gletikün, if plum in lad  
omik no idolom-la omi; atos ärübos gälodi omik  
ed äneletos ome juitön ladliko stimi gletik oma.

Atos ädulos yels mödik, ed äklödon egele, das  
äbinom spun silefik, — ab jimasel ädeilof.

Spun boadik en äbinom vemo gälük; ibo ji-  
masel äbinöf pösod lebalik, kel änohof, das äbinom  
te spun boadik, petegöl ko silef e.... ko plum  
in lad.

«Nu nek umo en nolom bos, ed alim oklötom,  
das binob silef teik,» ätikom, «nu stim obik binom  
pestaböl.»

Ab sileföm jimasela päselom ed ämütom pas-  
metön.

Ven spun boadik pöfik älogom smetagefi kel  
ävaladom omi, äjekom ed äbeginom pükön ko  
spuns vetik dö lusölelen, ko kel ävexadon binelis

nedeþik. "Oleton kösumön obis me fl, onoson obis!"

"Benö, atos binos obes lindiflk," spuns silefik üsagoms; "ðäloms smetön obis. Geilikinö labobs kopedi anik in kop obas e ðälon nosön omi, — ðub atos ovedobs nog gudikum e teikum ka þio."

Ab spun boadik übinom pedevöl, e ven ävilon jedön omi in smetagef üsagom ko vög dlemöl:

"Ag, masel, binob spun silefik, nolol atosi; ka-non logön osi ga foviko, e senon osi len vet obik, ab no binob deno de silef ot üslik votiks; binob ðe ðid feinikün, li-suemol? Ifkömob in fil fegolob in smok."

"Li-binol täno de kegin?"  
"Velütiko, ðe kegin, — ladilod obik binom

gülik, legülik."

"Ag, no binol zelato ðe kegin, klöðob ðe tin."

"Stülöl liko kanol labön dö ob tikis so þapik?"

"Täno þa ðe plum"

"Li-plum? — vedos egele jönikum; kanol ga logön, ðas no binob ðe plum!"

"Benö, oxämobs osi," üsagom silefel. Ävilom blegön namabi, ab — äðiblekom e plum en äðe-sefalom.

"Binol sikod spun boadik!"

"Si," üsagom spun boadik, kel üsenom oki möðo leitikum e gülikum ven plum misalöfik ifalom se lad omik; "si, binob te spun boadik; i vilob te binön nu spun boadik; vilob bliðön egele spun boadik. Masel gudik, mofolös silefami, gludolös obid. Seitölös obi lä spins boadik votik in kuk; — täno oninpedob legudiko in lad blöðas obik, liko binos stupik ðe spun boadik, vilön binön ðe silef.

BINOBS VEL.

Cil nedeþik

Ko Iols su eigs fliflk,

Lik ðistinön kanom lifi  
Ya ðe ðeill glumik?

Jipul neb ob vön üspatof  
In pag sem bal smalik;

Lifayelis jöl ülabof  
E logodi löfik.

Va ülabof gemis möðik  
Sun üsäkob ofe.

"Si, vel binobs!," ko stunn anik  
Ägeþükof obe.

«Kiöp tän gems votik binoms?»  
Ägesagof: «Blöðs tel

»In zif ya lonedo löðoms,  
E tel binoms su mel.»

«Tel takedoms in seps omsa,  
»Blöðil e jiblodil.

»Eð us binom smadom mota  
Nilü godafeil.»

«If tel löðoms in zif, e tel  
»Binoms su mel, liko

»Jipul löfik, täno gems vel  
Kanolis binön kobob?»

Ägeþükof ko smül löfik:  
»Binobs kobob gems vel;

»Ye, su godafeil usik  
En takedoms ya tel.»

»Ab if blöð e jiblod oluk  
»Eðeiloms, jipul,

»E takedoms in seps omsik,  
Täno binols te lul.»

«Dis yeb glümik us seistoms;  
»Kanol logön isa



GAM.

Mot sembal ädalof jisonili ofa kokömi soalik balnalido ko gam ofik, pos mogolam kela danotof ziliko, kisi epükom al of. «O möt te ticolöd ole», äsagof jipulil daledöl «emutob jemön». Äsäkom, «va-kanob kukön?» «Kisö»? Mot ävokof feko, «Men at tikom nu ya al fidön?» — *Dumpert (Bayän)*.

LIVAM RÄTA (flan 45).

Nafon balidna ko golad jü etaflanöp fluma; telidna ko ludog, e genafon ko golad; kilidna ko glefidaplan, e täno ko golad denu.

A. Cox (*Nedän*).

YÄK LEFULNIK.

Söl sembal älemom klöfi plo yäk, ävokom teladeli al mekön omi, e men at äsagom:

«No kanob, bi no labob klöfi sätik.»

Ävokom teladeli votik, kel älovesumom komiti, ed ämekom efe yäki vemo gudik e lefulnik. Pöl, söl äsagom:

«Stunob»

«Kikod?»

«Bi emekol yäki vemo gudik e lefulnik ko klöf ot no sätöl nilele olik Gregorio».

«Gregorio!» äsagom teladel, «logobsöd: lul, jöl, bals... No, söl, no äkanom mekön omi. Nemögiko!»

»Ab, kikod?»

«Binos vemo balik; logolös: obs mütobs spälon, a jäk alik keli mekobs jäki votik plo cil alik olas. — Benö! cil obik bäledikün labom yelis lul, e uts oma laboms balid jöl e telid bals»

«Atos binos neklödlük; sumolöd suämi».

«A söl, if älogol-la jäki so jönük cila obik Cedonio!»

*Iparraquirre (Spän)*.

# LITERAT VOLAPÜKIK.

## LÄLTÜGS POEDIK E NEPOEDIK

PEKONLETÖL FA

DOKEL FERNANDEZ IPARRAGUIRRE

e pepüböl in gased Volapük.

• Suütm: Oran bal.

GUADALAJARA

IMPRESA Y ENCADERNACION PROVINCIAL

1887.

DIENAKENTL.

Mot e cil äsibinomns vöno. Mot ältöfof ladhiküno cili lebalik ofa, e no ikanofo lifön nen cil.

Ab God gudik äsedom cilamalädi gletik. Möd binelas yunuk ideilom ya, e cil et i ävedom malädik funliko. Mot ägalof, ädlenof e äplekof du dels e neits kil nilti bed cila ofa löfik, ab at ädeilom.

Dol mekadik, tuvemik ädagleipom moti, kel äbinof nu soalik in godavol lölik. Ni äfdofni ädlinof, ab ädlenof nezediko du dels e neits kil, sevo-köl devölo: «ag cil oba pöfik, kiöp binol?»

Ven äsiedof also leglumiko e feniko ju deil, suktü dlens mödik e dol gletik, du neit kilid, in plad kiöp cil ofik ideilom, yan pämanifom löviko, e mot päjekof vemo, ibo cil ofa nelifik ästanom bifü of.

At ivedom lanelil beatik e äsmülom svidiko äs nesinöf e jöniko äs in glolam sülük. Ab älabom in nams omik kenili, kel äbinom fulik löliko. E cil äpükom: «O motil löfik, no dlenolöd plu demü ob! Eiko, in kenil at diens olük binoms, kelis espilol demü ob; lanel löga ekonletom omis in gefat. If spilol te nog dleni bal demü ob, kenil olovestlumom, e olabob täno ni takedi in sep ni beati in sül. Sikodo, o motil löfik, no dlenolöd plu demü cil olük, ibo cil ola binom pelesävöl gudiko, binom läbik, e lanel binoms pledasogels omik»

Pos vöds at cil nelifik ädepubom, e mot no ädlenof plu fovo, al no tupön sepatakedi e silapüdi cila.—Pfaumer (*Halle*).

FASEDET SU VÄRVAB.

Nu no nolob, va li-jedon moni ona ini ud ina.

MRKAPÄTÖB KOFELIK.

Vomül: «Li-löfol, o Alfred, lifön su laned.—Alfred: Zelado, löfön su laned, o vomül, lejuite binom.—Wottstein.

Musigel rilänel.....	29
NECAS ( <i>Löstän</i> ).	
Hüm bömänik ( <i>poed</i> ).....	25
Hüm löstakinik ( <i>poed</i> ).....	25
Netakanits bömäniks e sloveniks ( <i>poed</i> ).....	44
PFLAUMER ( <i>Halle</i> ).	
Dlenakenil.....	61
POTULOV ( <i>Lusän</i> ).	
Stupel ( <i>poedat in nepoed, söla Turgen'ev</i> ).....	58
RAIMBERT ( <i>Ilentän</i> ).	
Lusag popaköl bevü blägans de Basilän dö rigam onsik.....	16
Deut e deutels.....	43
UGARTE ( <i>Spän</i> ).	
Kolos binobs ( <i>poed</i> ).....	23
Sag de <i>Medinaceli</i> .....	45
Gepük de <i>Quevedo</i> .....	46
WERTSTEIN ( <i>Jveizän</i> ).	
Log cila ( <i>poed</i> ).....	45
Mikapälib koffik.....	61
Fasedel su vätab.....	61
ZUBIRIA ( <i>Spän</i> ).	
Hol lugedik.....	8
Nim züpelügikün.....	15
Zesüd balid.....	29

LALTÜGALISED.

VOMÜL MARIE J. VERBRUGH ( <i>Nedän</i> ).	
Normänel luvisedik.....	5
Zigad nedelidik.....	8
Fat e son.....	10
Vendelazäl lä Charles Nodier.....	11
Fam monälana.....	11
Söl bleinik.....	11
Lisälam.....	11
Yagel e feilel.....	12
Fügapük tükänik ( <i>poed</i> ).....	12
Lem penosöl.....	17
Cenaf ( <i>poed</i> ).....	18
Nökotenik.....	20
Sekusad monälanas.....	21
Jilantols nonik in Persän.....	22
Bluf ko lömibads.....	36
Fatol pöfik ( <i>poed</i> ).....	36
Abdalla.....	36
Lifatim pula ( <i>poed</i> ).....	39
Kim äbinom löfan gletikün.....	46
Sevel monas.....	47
Luglol.....	48
Konsül gudik.....	48
Kanit mana pöfik ( <i>poed</i> ).....	48
Lusag rinik.....	49
Okasük.....	50
Pölöigs glota ( <i>lusag nidänik</i> ).....	50
Konil löfädänik.....	50
Divasükels ( <i>poed</i> ).....	52
Man plagik.....	52
Pepolöl.....	53
Spun boadik.....	53
Binobs vel ( <i>poed</i> ).....	53
	56

JIBAONEI DE SCHNEIDER ( <i>Nugün</i> ).	
Löpöfid de loter.....	24
BARAZIA ( <i>Flentän</i> ).	
Musam lä Nolakadem in Paris.....	24
BAUER ( <i>Koazän</i> ).	
Ke ob ofamokol ( <i>popakanit koazänik</i> ).....	14
Mem plükösomik.....	22
CASAL ( <i>Spän</i> ).	
Rät.....	45
COX ( <i>Nedän</i> ).	
Livam rita.....	62
DURPERE ( <i>Bayän</i> ).	
Gam.....	62
FABIN ( <i>Flentän</i> ).	
Spänel e nidänel.....	7
Tiks difik.....	8
Räts.....	9
Lab pükas.....	10
Kiplad binom God.....	10
Konil dö dokel Yung.....	13
Galan.....	28
Cit.....	28
Cogikos.....	32
Log glätik.....	34
Vom pevatafunöl.....	34
Kikod voms labofs kapäli badugik.....	35
Yagel nesklük.....	35
GURUES ( <i>Flentän</i> ).	
Kiöp löparadakel binom?.....	27
GUTENSOHN ( <i>Bayän</i> ).	
Koef cipsela.....	7

Gepük japik.....	10
Mobin tikäla.....	31
Lapinel konsionik.....	31
Palefels.....	31
Probatum est.....	31
Dagol badik.....	31
HAARMANN ( <i>Jweizän</i> ).	
Vendelakanit ( <i>poed</i> ).....	28
Lanfölolil ( <i>poed</i> ).....	43
HOLDEN ( <i>Neljän</i> ).	
Paidunomös vil ola ( <i>poed</i> ).....	6
Bisedal Garfield.....	9
Kikod olügobs dem edelöls ( <i>poed</i> ).....	16
Rög e Mülol ( <i>poed</i> ).....	29
Kalmnkänöls.....	46
Landil e spur ( <i>poed</i> ).....	60
Tidod ( <i>poed</i> ).....	60
HOLIN ( <i>Lusän</i> ).	
Flons bisedela de püblig.....	5
HUMMER ( <i>Plensän</i> ).	
Poedatil al löli ( <i>poed</i> ).....	13
IPARRAGURRERE ( <i>Spän</i> ).	
Yäk lesühnik.....	62
LENZE ( <i>Saxän</i> ).	
Cogikos.....	26
Stunikos.....	26
Löplut kötik.....	26
LICHERDOPOL ( <i>Rumän</i> ).	
Mon golom al mon ( <i>pitkedavöd rumänik</i> ).....	30
MARCS ( <i>Pebaltän</i> ).	
Thomasil.....	15